

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{rism} ρισμα^N καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα, ^{Adv}
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι^D με^rλίσδε^rται, ^{PräM/P} ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες^{PräAkt} μετὰ^{Prp} Πᾶνα^A τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^A ἃ^r ποισῇ^{FuAkt}
pfeifst· you pipe· nach after Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after after Pan den the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N ἔ^rλη^{AorSAktKnj} κερα^{ον} ἄ^{AdjA} τράγον, ^A αἶγα^A τὸ^N ^{Pr} λαψῇ^{AorSAktKnj}
wenn jener nehme gehörrt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λά^rβη^{AorSAktKnj} τῇ^{νος} γέρας, ^A ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ^{PräAkt}
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^{ρος}· χιμά^{ρω} δέ^{Pt} κα^rλὸν^{AdjA} κρέας, ^A ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ἃ^r μέλεις^{AorAktKnj}
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὦ^{ij} ποι^rμῆν^V τὸ^{ArtN} τε^{ον} μέλος^N ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
süßer o Hirt das dein Lied als than das Hinabfließende
sweeter O shepherd the song your song than the down flowing
- [8] τῇ^N ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας^G κατα^rλείβεται^{PräM/P} ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ^N
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα^{Kon} ταῖ^{ArtN} Μοῖ^{σαι}· τὰν^{ArtA} οἶδα^A δῶρον^A ἃ^r γωνται^{PräM/PKnj}
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὸ^N σακί^{ταν}· λα^rψῇ^{AorAktKnj} γέρας^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^r ρέσκη^{PräAktKnj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις^D ἄρνα^A λα^rβεῖν^{AorSInfAkt} τὸ^N δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν^A ὕστερον^{Adv} ἃ^r ξῇ^{PräAktKnj}
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} Νυμ^{φάν}· λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γέ^{Pr} ὠλοφον^A αἱ^N τε^{Pt} μυ^N ρίκαι,^N
 wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamarisken,
 how the downward this hill the and and tamarisks,

[14] συρίσ^N δέν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἰγας^A ἐ^N γών^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^{Pr} μευσῶ^{FuAkt}
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but goats I in in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ^N ποι^N μὴν^V τὸ^{ArtN} με^N σαμβρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμιν^D ^{Pr}
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
 not lawful O shepherd the the midday, not lawful to us

[16] συρίσ^N δέν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^N δοίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^G
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet· ja denn von jagd
 to pipe. the the Pan we have feared· indeed for from hunt

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^{PerAkt} ἄμ^N παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός,^{AdjN}
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D εἰ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^N ποτι^{Prp} ῥινὶ^D κά^N θηται^{PräM/P}
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
 and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀ^N εἶδες^{PräAkt}
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 but you for indeed Thyrsis the the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^N καὶ^N ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκειο^{AorMed} μοῖσας,^G
 und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^N ἀν^A ἐσ^N δώμεθα,^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ἠπώ^D
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
 hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες^N αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^N εἰσης^{AorAktKnj}
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^N ἀθε^{Adv} πο^N τί^{Prp} χρόμιν^A ᾗ^N σας^N ἐ^N ρίσδων,^N ^{PräAkt}
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^D δώ^N σῶ^{FuAkt} διδου^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀ^N μέλξαι,^{AorInfAkt}
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^N δύο^{Adj} ἐ^N χοῖσ^N ἐρί^N φως^A ποτα^N μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,^A
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
 which two having kids is milked into two pails,

[27]	καί ^{Kon}	βαθύ ^{AdjA}	κισσύβι ^{ον} ^A	κε	κλυσμένον ^A	PerM/P	ἀδεί ^{AdjD}	κηρώ ^D
	und and	tief deep	Efeu becher ivy cup		gewaschen smeared		liebem in sweet	Wachs, wax,

[28]	ἀμφῶ ^{ες} ^{AdjN}	νεο	τευχές ^{AdjN}	ἔ ^{τι} ^{Adv}	γλυφά ^{νοιο} ^{AdjG}	πο	τόσδον ^{Adv}
	beide henkelig, two handled,		neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.

[29]	τῷ ^{ArtD}	περί ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	χεί ^{λη} ^A	μαρύ ^{εται} ^{PräM/P}	ὑπόθι ^{Adv}	κισσός ^N
	an dem then	um around	zwar indeed	Lippen lips	schleicht sich trickles	oben from above	Efeu, ivy,

[30]	κισσός ^N	ἐ	λιχρύ ^{σῳ} ^D	κεκο	νιμένος ^N	PerM/P	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κατ ^{Prp}	αὐτόν ^A	Pr
	Efeu ivy		mit Helichrysum with everlasting		bestäubt: having been dusted		die the	aber but	entlang down along	ihn it	

[31]	καρπῷ ^D	ἐ	λιξ ^N	εἰ	λεῖται ^{PräM/P}	ἀ	γαλλομέ ^{να} ^N	PräM/P	κροκό ^{εντι} ^{AdjD}
	mit Frucht on the stem		Ranke tendrill		windet sich is twined		sich schmückend rejoicing		safran farbenem. in saffron hued.

[32]	ἐντο	σθεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	γυνά ^N	τί ^N	Pr	θε	ῶν ^G	δαί	δαλμα ^N	τέ	τυκται ^{PerM/P}
	innen within		aber but	Frau, woman,	was what		der Götter of gods		Kunst werk workmanship		ist gemacht, has been made,	

[33]	άσκη	τὰ ^{AdjN}	πέ	πλῶ ^D	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἄμπυκι ^D	παρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D	Pr	ἄνδρες ^N
	kunst voll wrought		mit Gewand with robe	und and	auch and		Stirn band. with headband.	bei beside	aber but	ihr to her		Männer men

[34]	καλόν ^{AdjA}	ἐ	θειρά	ζοντες ^N	PräAkt	ἀ	μοιβαδῖς ^{Adv}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἄλλος ^N	Pr
	schön es fairly			Haar hair arranging			kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another	

[35]	νεικέι	ουσ ^N	PräAkt	ἐπέ	εσσι ^D	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φρενός ^G	ἅπτεται ^{PräM/P}	αὐτὰς ^G	Pr
	streiten d quarreling			mit Worten. with words.		das the	aber but	nicht not	des Geistes of mind	berührt touches	sie selbst of her	

[36]	ἀλλ ^{Kon}	ὅκᾶ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τῇ ^{ον} ^{Pr}	ποτι	δέρκεται ^{PräM/P}	ἄνδρα ^A	γε	λάσσα ^N	PräAkt
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one		hin blickt looks toward	den Mann man		lachend, smiling,	

[37]	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	αὐ ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ῥι	πτεῖ ^{PräAkt}	νόον ^A	οἱ ^N	Pr	δ ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	ἐ	ρωτος ^G
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the		wirft she hurls	Sinn. mind.	sie they		aber but	unter under		Liebe of love

[38]	δηθα ^{Adv}	κυ	λοιδιό ^{ωντες} ^N	PräAkt	ἐ	τώσια ^{AdjA}	μοχθί ^{ζοντι} ^{PräAkt}
	lange long		zankend wrangling			vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.

[39]	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	με	τὰ ^{Prp}	γρι	πεύς ^N	τε ^{Pt}	γέ	ρων ^N	πέ	τρα ^N	τε ^{Pt}	τέ	τυκται ^{PerM/P}
	ihnen for them	aber but	mit after		Fischer fisherman	und and		Greis old man	Fels rock		und and			ist gefertigt has been made

[40]	λεπράς ^{AdjA}	ἐφ ^{Prp}	ᾧ ^D	Pr	σπεύ	δων ^N	PräAkt	μέγα ^{Adv}	δίκτυον ^A	ἐς ^{Prp}	βόλον ^A	ἐλκει ^{PräAkt}
	rau he, rough,	auf upon	welcher which		eilend hastening			sehr great	Netz net	zum into	Wurf cast	zieht he drags

[41]	ο ^{ArtN}	πρέ ^N	σβυς ^N	κά ^D	μνοντι ^D	τὸ ^{ArtN}	καρτερόν ^{AdjN}	ἀνδρὶ ^D	ἐ ^N	οικῶς ^N	PerAkt
	der		Greis,		dem Müden	das	Starke	dem Mann		gleichend.	
	the		elder,		to the weary	the	strong	to man		having resembled.	

[42]	φαίης ^{OpAkt}	κεν ^{Pt}	γυί ^G	ὧν ^G	νιν ^A	ὅ ^{Pr}	σον ^A	σθένος ^A	ἐλλοπι ^N	εὐειν ^{InfAkt}
	würdest sagen	wohl	der Glieder		ihn		so viel	Kraft		zu rühren·
	you would say	at least	of limbs		him		how much	strength		to wield·

[43]	ὥδέ ^{Adv}	οἱ ^D	ᾧ ^D	καντι ^D	κατ ^{Prp}	αὐχένα ^A	πάντοθεν ^{Adv}	ἴνες ^N
	so	ihm		singend	am	Hals	allseits	Sehnen
	thus	to him		having swollen	down along	neck	from everywhere	sinews

[44]	καὶ ^{Kon}	πολι ^N	ᾧ ^{AdjD}	περ ^{Pt}	ἐ ^N	όντι ^D	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σθένος ^N	ἄξιον ^{AdjN}	ἄβας ^{Adv}
	und	grau haarig		zwar		seiend,	die	aber	Kraft	würdig	mild.
	and	grey		though		being,	the	but	strength	worthy	enough.

[45]	τυτθόν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὅσον ^A	ἄ ^{Pr}	πωθεν ^{Adv}	ἄ ^N	λιτρώ ^N	τοιο ^{AdjG}	γέ ^N	ροντος ^G
	wenig	aber	so viel		von fern		meer erfahrenen			Greises
	small	but	as much		from afar		sea worn			of old man

[46]	πυρναί ^N	αἰς ^{AdjD}	σταφυ ^N	λαῖσι ^D	κα ^N	λόν ^{AdjN}	βέ ^N	βριθεν ^{PerAkt}	ἀ ^N	λῳά ^N
	kern igen		Trauben			schön		ist beladen		Weingarten,
	with hard		with grapes			fair		has been laden		vineyard,

[47]	τὰν ^{ArtA}	ὀλί ^N	γος ^{AdjN}	τις ^N	κῳρος ^N	ἐφ ^{Prp}	αἶμασι ^N	αἰσί ^D	φυ ^N	λάσσει ^{PräAkt}
	die	klein		ein	Knabe	auf	den Stein wällen			bewacht
	the	little		someone	boy	upon	stone fences			guards

[48]	ἤμενος ^N	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	νιν ^A	δύ ^{Adj}	ἄ ^N	λῳπεκες ^N	ἄ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	ὄρχῳς ^A
	sitzend·	um	aber	ihn	zwei		Füchse	die	zwar	durch	Reb zeilen
	sitting·	around	but	him	two		foxes	the	indeed	up through	orchards

[49]	φοιτῇ ^{PräAkt}	σινομέ ^N	να ^N	τὰν ^{ArtA}	τρῳξιμον ^{AdjA}	ἄ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πήρα ^D
	streift	schädigend		die	Ess bare,	die	aber	an	Beutel
	ranges	ravaging		the	eatable,	the	but	upon	bag

[50]	πάντα ^{AdjA}	δό ^N	λον ^A	κεύ ^N	θοισα ^N	τὸ ^{ArtA}	παιδίον ^A	οὐ ^{Pt}	πριν ^{Adv}	ἀ ^N	νησεῖν ^{FulInfAkt}
	jeden	List			verbergend	das	Kind	nicht	bevor		los lassen
	all	trick			hiding	the	little boy	not	before		to let go

[51]	φατὶ ^{PräAkt}	πριν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἀκρά ^N	τιστον ^{AdjA}	ἐ ^{Prp}	πὶ ^N	ξη ^N	ροῖσι ^{AdjD}	κα ^N	θίξη ^{AorAktKnj}
	sagt	bevor	oder	ungefrühstückt		auf		trocknen			nieder setze.
	says	before	or	without breakfast		upon		dry foods			he may sit.

[52]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὄγ ^N	ἀνθερί ^N	κοισι ^D	κα ^N	λάν ^{AdjA}	πλέκει ^{PräAkt}	ἀκριδο ^N	θήραν ^A
	aber	er	mit Halmen			schön	flechtet	Heuschrecken	fang
	but	he	with flower stalks			fine	plaits	locust	snare

[53]	σχοίνῳ ^D	ἐ ^N	φαρμόσ ^N	δων ^N	μέλε ^N	ται ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D	οὐτέ ^{Kon}	τι ^{Pr}	πήρας ^G
	mit Binse		passend·		kümmert sich		aber	ihm	weder	etwas	der Tasche
	with rush		fitting·		he concerns		but	to him	neither	anything	of bag

[54]	οὐτέ ^{Kon}	φυ ^N	τῶν ^G	τοσ ^N	σῆνον ^{AdjA}	ὅ ^N	σον ^A	περὶ ^{Prp}	πλέγματι ^D	γαθει ^{PräAkt}
	weder	der Pflanzen		so viel,		wie	um	dem Flechtwerk		freut er sich.
	neither	of plants		so much,		as much	around	mesh		he rejoiced.

[55]	παντᾶ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	δέ ^{Prp}	πας ^N	περι ^{Prp}	πέπταται ^{PerM/P}	ὕγρως ^{AdjN}	ἄ ^{Prp}	κανθος ^N
	überall everywhere	aber but	um around		Becher cup		um fliegt has flown around	feucht wet		Akanthus- acanthus-

[56]	αἰολι ^N	κόν ^{AdjA}	τι ^A	Pr	θέ ^{Prp}	ἅμα ^A	τέ ^{Prp}	ρας ^A	κέ ^{Pt}	τυ ^A	Pr	θυμόν ^A	ἄ ^{Prp}	τύξαι ^{AorAktInf}
	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,		Wunder portent	wohl at least	dich you	Sinn spirit		erschrecken. to startle.				

[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{Prp}	γῶ ^N	Pr	πορθ ^{Pt}	μει ^D	Καλυ ^N	δωνίω ^{AdjD}	αἶγά ^A	τ ^{Pt}	ἔ ^{Prp}	δωκα ^{AorSAkt}
	darum therefore	zwar indeed	ich I	dem Fährmann to ferryman		kalydonischen Calydonian		Ziege auch she goat and					gab gave

[58]	ῥονον ^A	καί ^{Kon}	τυρό ^N	εντα ^{AdjA}	μέ ^{Prp}	γαν ^{AdjA}	λευ ^N	κοῖο ^{AdjG}	γά ^{Prp}	λακτος ^G
	Kauf preis price	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white		der Milch- of milk-		

[59]	οὐδέ ^{Pt}	τί ^A	Pr	πω ^{Pt}	ποτί ^{Prp}	χεῖλος ^A	ἐ ^{Prp}	μὸν ^{AdjA}	θίγεν ^{AorSAkt}	ἀλλ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κεῖται ^{PräM/P}
	auch nicht nor	etwas anything		noch yet	an toward	Lippe lip	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies	

[60]	ἄχραν ^N	τον ^{AdjA}	τῷ ^D	Pr	καί ^{Kon}	τυ ^D	Pr	μά ^{Adv}	λα ^{Adv}	πρό ^{Prp}	φρων ^{AdjN}	ἄρε ^N	σαίμαν ^{AorAktOp}
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing		gefallen würde, I might please,					

[61]	αἰκά ^{Kon}	μοι ^D	Pr	τὸ ^N	Pr	φί ^N	λος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Prp}	φίμερον ^{AdjA}	ὑμνον ^A	ἄ ^{Prp}	εἰσης ^{AorSAktKnj}
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.					

[62]	κοῦτί ^{KonPtA}	Pr	τυ ^A	Pr	κερτομέ ^N	ω ^{PräAkt}	πόταγ ^{ImvAkt}	ῥγαθέ ^{ij}	τὰν ^{ArtA}	γάρ ^{Pt}	ἄ ^{Prp}	οιδαν ^A
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspötte. I taunt.	einmal komm once come on	o Bester- O good man-	die for	denn the	Gesang song				

[63]	οὐτί ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἰ ^N	δαν ^A	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελά ^N	θοντα ^A	PerAkt	φυ ^N	λαξεῖς ^{FuAkt}
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	Hades Hades	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.				

[64]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^N	κάς ^{AdjG}	Μοῖ ^N	σαι ^V	φίλοι ^{AdjV}	ἄρχετ ^{ImvAkt}	ἄ ^{Prp}	οιδᾶς ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.			

[65]	Θύρσις ^N	ὅδ ^N	Pr	ὥς ^{Prp}	Αἴ ^N	νας ^G	καί ^{Kon}	Θύρσιδος ^G	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά ^N
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	von from	Ätnas, of Etna,	und and	des Thyrsis of Thyrsis	süße sweet	Stimme. voice.		

[66]	πα ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἦσθ ^{ImpAkt}	ὅκα ^{Kon}	Δάφνης ^N	ἐ	τάκετο ^{ImpM/P}	πα ^{Adv}	ποκα ^{Adv}	Νύμφαι ^V
	wo	einst	denn	wart ihr,	als	Daphnis		schmolz hin,	wo	einst	Nymphen;
	where	sometime	then	were you,	when	Daphnis		was melting,	where	sometime	Nymphs;

[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ ^N	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα ^A	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω ^A
	oder or	entlang down along	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;	oder or	entlang down along	Pindos; of Pindus;

[68]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποτα ^N	μοῖο ^G	μέ ^{Prp}	γαν ^{AdjA}	ρόον ^A	εἶχετ ^{ImpAkt}	Ἀ ^N	νάπω ^G
	nicht not	denn for	ja indeed	des Flusses of river	großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding	Anapos, at Anapos,			

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας^G σκοπιάν,·A οὐδ'·Pt Ἄκιδος^G ἱερὸν^{AdjA} ὕδωρ.^A
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās}·^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον^A·Pr μὰν^{Pt} θῶ^{es}·^N τῆνον^A·Pr λύκοι^N ὠρύσαντο,^{AorM/P}
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον^A·Pr χῶκ^{KonArtN} δρυμοῖο^G λέων^N ἔκλαυσε^{AorSAkt} θανόντα.^A^{AorSAkt}
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās}·^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ^{AdjN} οἱ^D·Pr παρ^{Prp} ποσὶ^D βό^{es}·^N πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,^N
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch
many to him beside feet cows, but and bulls,

[75] πολλὰ^{AdjN} δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι^N καὶ^{Kon} πόρτιες^N ὠδύραντο.^{ImpM/P}
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās}·^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ'·^{AorSAkt} Ἑρμῆς^N πρᾶτιστος^{AdjSupN} ἀπ'·^{Prp} ὄρεος,^G εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} "Δάφνι,^V
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und-
came Hermes foremost from of mountain, said but-
"Daphnis, "Daphnis,

[78] τίς^N·Pr τυ^A·Pr κατὰ^{Pr} τρῶ^χ·^{PräAkt} τί^N·Pr ὧγαθῆⁱ·^j τόσσον^{Adv} ἐρᾶσαι^{PräM/P} "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās}·^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον^{AorSAkt} τοῖ^{ArtN} βοῦται,^N τοῖ^{ArtN} ποιμένες,^N ὠπόλοι^N ἦνθον.^{AorSAkt}
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen-
came the cowherds, the shepherds, goatherds came-

[81] πάντες^N·Pr ἀνηρώτευν,^{ImpAkt} τί^A·Pr πάθοι^{AorAktOp} κακόν.^A ἦνθ'·^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πρίηπος^N
alle fragten, was erlitten Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα^{AorSAkt} "Δάφνι^V τά^{lan}·^V τί^A·Pr τυ^N·Pr τάκεαι,^{PräM/P} ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα^N
und sprach- "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said- "Daphnis wretch, why you you melt, the but and maiden

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας, ^A	πάντ ^A	ἄλσεα ^A	ποσσί ^D	φορεῖται ^{PräM/P}
	alle	auf und ab	Quellen,	alle	Haine	mit Füßen	läuft umher
	all	up and down	springs,	all	groves	with feet	she ranges

[84]	(ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ ^{ImvAkt}	ἁοιδᾶς) ^G
	(Beginnt	der bucolischen	Musen	liebe	beginnt	des Gesangs)
	(begin	bucolic	Muses	dear	begin	of song)

[85]	ζάτειο ^{PräAkt}	ἄϊ ^{ij}	δύσε ^{Adv}	τις ^N	ἄγαν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἁμήχανος ^{AdjN}	ἔσσι ^{PräAkt}
	streift;	ah	schwer zu lieben	jemand	allzu	und	ratlos	bist.
	you wander;	ah	hard to love	someone	too much	and	helpless	you are.

[86]	βούτας ^N	μὰν ^{Pt}	ἔλέ ^{γευ} ^{ImpAkt}	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	αἰπόλῳ ^D	ἀνδρὶ ^D	ἔοικας ^{PerAkt}
	Rinder hirt	gewiss	sagtest,	nun	aber	Ziegen hirten	Mann	gleichst.
	cowherd	at least	you were called,	now	but	to goatherd	to man	you resemble.

[87]	ὠπόλος ^N	ὅκκ ^{Kon}	ἔσο ^{ρῆ} ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας ^A	οἷα ^N	βατεῦνται ^{PräM/P}
	Ziegen hirt	wenn	du erblickst	die	Meckern den	wie	sie sich besteigen,
	goatherd	when at least	he looks	the	bleating ones	how	they mount,

[88]	τάκεται ^{PräM/P}	ὀφθαλ ^{μῶς} ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος ^N	αὐτὸς ^N	ἔγεντο ^{AorMed}
	schmilzt hin	mit den Augen,	weil	nicht	Bock	selbst	geworden ist.
	he melts	in his eyes,	because	not	he goat	himself	he became.

[89]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ ^{ImvAkt}	ἁοιδᾶς ^G
	Beginnt	der bucolischen	Musen	liebe	beginnt	des Gesangs.
	begin	bucolic	Muses	dear	begin	of song.

[90]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N	δ ^{Pt}	ἔπει ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἔσο ^{ρῆς} ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	παρθένος ^A	οἷα ^N	γελᾶντι ^A
	und	du	aber	wenn	wohl	siehst	die	Mädchen	wie	lachende,
	and	you	but	when	at least	you look	the	maidens	how	laughing,

[91]	τάκει ^{PräM/P}	ὀφθαλ ^{μῶς} ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D	χορεύεις ^{PräAkt}
	schmilzt du	mit den Augen,	weil	nicht	mit	ihnen	du tanzest."
	you melt	in your eyes,	because	not	with	the	you dance."

[92]	τῶς ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δὲν ^A	ποτε ^{Pr}	λέξαθ ^{AorAkt}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	αὐτῷ ^A
	so	aber	nichts	vollendete	der	Rinder hirt,	sondern	den	selben		
	thus	but	nothing	spoke	the	cowherd,	but	the	selfsame		

[93]	ἔνυε ^{PräAkt}	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα ^A	καὶ ^{Kon}	ἔς ^{Prp}	τέλος ^A	ἔνυε ^{PräAkt}	μοίρας ^G
	vollführte	bitteren	Liebe,	und	bis zu	Ende	vollführte	des Schicksals.
	was accomplishing	bitter	love,	and	into	end	was accomplishing	of fate.

[94]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ ^{ImvAkt}	ἁοιδᾶς ^G
	Beginnt	der bucolischen	Musen	wieder	beginnt	des Gesangs.
	begin	bucolic	Muses	again	begin	of song.

[95]	ἦνυθέ ^{AorSakt}	γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἁ ^{ArtN}	Κύπρις ^N	γελάοισα ^N
	kam	doch	wirklich	lieblich	und	die	Kypris	lachend,
	came	indeed	at least	sweet	and	the	Kypris	laughing,

[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα ^N	βαρὺν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ἔχοισα ^N
	heimlich	zwar	lachend,	schweren	aber	in	Sinn	haltend,
	secretly	indeed	laughing,	heavy	but	throughout	heart	holding,

[97] κείπε· AorSAkt "τύ^N Pr θην^{Pt} τόν^{ArtA} Ἔρωτα^A κα τεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγιξεῖν· FuAktInf
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the Eros Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen· to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ·^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr Ἔρωτος^G ὑπ·^{Prp} ἀργαλέ^ω AdjD ἔλυ^{γίχθης}; AorPas "

etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} AdjG Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[100] τὰν^{ArtA} δ·^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφ^{νις} N ποταμείβετο·^{PräM/P} "Κύπρι^V βαρεῖα, AdjV
die the aber but also und der and the Daphnis Daphnis erwiderte· was answering· "Kypris Kypris schwere, heavy,

[101] Κύπρι^V νεμεσσα^{τά}, AdjV Κύπρι^V θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris Kypris den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δη} PräAkt πάνθ·^A Pr ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D Pr δεδύκειν·^{PerAktInf}
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις^N κήν^{KonPrp} Αἶδα^D κακὸν^{AdjN} ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N Ἔρωτι^D
Daphnis Daphnis und in and in Hades Hades böses evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

[104] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} AdjG Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[105] ὥ^{Adv} λέγε^{ται} PräM/P τὰν^{ArtA} Κύπριν^A ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ·^{Adv} Ἰδαν^A
so thus wird gesagt is said die the Kypris Kypris der the Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,

[106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτ·^{Adv} Ἀγχίσην^A τη^{νει} Adv δρύες^N ἔνθα^{Adv} κύππειρος^N
geh go einmal once Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras· galingale·

[107] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} AdjG Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[108] ὦρα^{ος} AdjN χῶδωνις^{KonArtN} ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει^{PräAkt}
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^A Pr διώκει^{PräAkt}
und and Hasen hares trifft hits und and Tiere beasts alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} AdjG Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονί^G δαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν.^{AdjN}
 jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[127] ἐνθ^{Adv} ὧ^V ναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπνουν^{AdjA}
 wo there Herr lord auch and diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐλικτάν.^{AdjA}
 aus out of Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, um around Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔρωτος^G ἐς^{Prp} Ἅιδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under der Liebe of love into Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι,^N φορέοιτε^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄκανθαι,^N
 nun now aber but Veilchen violets zwar at least würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear aber but Disteln, thorns,

[132] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} ἄρκεύθοισι^D κομάσαι.^{AorInfAkt}
 die the aber but schön fairly Narzisse narcissus auf upon Wacholdern junipers wuchern· to grow·

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο,^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐνείκαι.^{AorInfAkt}
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134] Δάφνις^N ἐπεὶ^{Kon} θανάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶς^{ArtA} κύνας^A ὠλαφος^N ἔλκοι,^{PräAktOp}
 Daphnis Daphnis da since stirbt· dies· und and die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κῆξ^{KonPrp} ὀρέων^G τοῖ^{ArtN} σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρυΐσαιντο.^{PräM/POp}
 und aus and out of Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.

[136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] ὧ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφροδίτα^N
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphrodite Aphrodite

[138] ἦθελ' ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι^{AorInfAkt} τὰ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λῖνα^N πάντα^A_{Pr} λελοίπει^{PerAkt}
 wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ ^{Prp}	Μοι ^G	ῥᾶν ^G	χῶ ^{KonArtN}	Δάφνης ^N	ἔ ^N	βα ^{AorSAkt}	ρόον ^A	ἔκλυσε ^{AorAkt}	δίνα ^N
	von	den	Schicksalen,	und der	Daphnis		ging	zum Strom.	löste	Strudel
	out of	of	Fates,	and the	Daphnis		went	to stream.	heard	eddy

[140]	τὸν ^{ArtA}	Μοί ^D	σαῖς ^D	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	οὐ ^{Pt}	Νύμ ^D	φαισιν ^D	ἀ ^D	πεχθῇ ^{AdjA}
	den	den	Musen	lieben	Mann,	den	nicht	den Nymphen	verhassten.		
	the	to	Muses	dear	man,	the	not	to Nymphs	hateful.		

[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^G	κᾶς ^{AdjG}	Μοί ^V	σαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	ἀ ^D	οιδᾶς ^G
	Endet	der bucolischen		Musen		geht	endet	des Gesangs.	
	cease	bucolic		Muses		go	cease	of song.	

[142]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N	δί ^{Pr}	δου ^{PräAktImv}	τὰν ^{ArtA}	αἶγα ^A	τό ^{ArtA}	τε ^{Pt}	σκύφος ^A	ὥς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ ^D	μέλεας ^N	ἄ ^D	μέλεας ^N
	und	du		gib	die	Ziege	das	und	Becher,	damit	wohl		gemolken habend		
	and	you		give	the	she goat	the	and	cup,	so that	at least		having milked		

[143]	σπεύσω ^{AorAktKnj}	ταῖς ^{ArtD}	Μοί ^D	σαῖς ^D	ὦ ^{ij}	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι ^{Adv}	Μοῖσαι ^V
	opfere ich	den	Musen.		O	seid begrüßt	oft	Musen,
	I may pour	to the	Muses.		O	rejoice	many times	Muses,

[144]	χαίρετ' ^{ImvAkt}	ἐ ^D	γὼ ^N	δ ^{Pt}	ὅμ ^D	μιν ^D	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ὕστερον ^{Adv}	ἄδιον ^{AdvKmp}	ἄσῳ ^{FuAkt}
	seid begrüßt·	ich	aber	but	euch	auch	and	in	das Spätere	süßer	werde singen.
	rejoice·	I			to you	and	into		later	sweeter	I will sing.

[145]	πληρὲς ^{AdjN}	τοί ^{Pt}	μέλι ^G	τος ^G	τὸ ^{ArtN}	κα ^D	λὸν ^{AdjN}	στόμα ^N	Θύρσι ^V	γέ ^D	νοίτο ^{AorMedOp}
	voll	dir	von Honig	der	schöne	Mund	Thyrsis	möge werden,			
	full	at least	of honey	the	fair	mouth	Thyrsis	might become,			

[146]	πληρὲς ^{AdjN}	τοί ^{Pt}	σχαδό ^G	νων ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπ ^{Prp}	Αἰγίλ ^G	ισχάδα ^A	τρώγοις ^{PräAktOp}
	voll	dir	Rahm klumpen,	und	von	Aigilus	Feige	würdest essen	
	full	at least	of raisins,	and	from	Aigila	a dried fig	you might eat	

[147]	ἀδεί ^{Adv}	αν ^{AdjA}	τέτ ^G	τιγος ^G	ἐ ^D	πεῖ ^{Kon}	τύγα ^N	φέρτερον ^{AdvKmp}	ἀδεις ^{PräAkt}
	süße,	der Zikade	da	since	du	besser		singst.	
	sweet,	of cicada			you at least	better		you sing.	

[148]	ἦνιδε ^{Adv}	τοί ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^N	πας ^N	θᾶ ^{Adv}	σαι ^{Adv}	φίλος ^{AdjV}	ὥς ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	ὄσδει ^{PräAkt}
	hier	dir	der	Becher·	eile	Freund,	wie	schön		duftet er·	
	lo here	at least	the	cup·	be quick	friend,	how	fair		it smells·	

[149]	ὧρᾶν ^G	πεπλύ ^G	σθαί ^{PerM/PlInf}	νιν ^A	ἐ ^{Pr}	πῖ ^{Prp}	κρά ^D	ναισι ^D	δο ^G	κησεῖς ^{FuAkt}
	der Horen	gewaschen zu sein	ihn	an	Quellen	wirst meinen.				
	of the Hours	to have been washed	it	upon	springs	you will seem.				

[150]	ὥδ ^{Adv}	ἴθι ^{PräAktImv}	Κισσαί ^G	θα ^V	τὸ ^N	δ ^{Pt}	ἄ ^D	μελγέ ^{PräAktImv}	νιν ^A	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χί ^D	μαιραι ^N
	so	geh	Kissatha,	du	aber	melk	ihn.	die	aber	Ziegen,			
	thus	go	Kissaitha,	you	but	milk	it.	the	but	she goats,			

[151]	οὐ ^{Pt}	μῆ ^{Pt}	σκιρτα ^G	σεῖτε ^{FuAkt}	μῆ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τράγος ^N	ὑμῖν ^D	ἀ ^D	ναστῇ ^{AorAktKnj}
	nicht	ja nicht	werdet hüpfen,	damit nicht	der	Bock	euch	auf stehe.		
	not	by no means	you will skip,	not	the	he goat	to you	may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] **πᾶ**^{Adv} **μοι**^D **ταί**^{ArtN} **δάφ**^N **ναι**^N **φέρει**^{PräAktImv} **θεστυλί**^V **πᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα**^N
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber;
 where to me the laurels; bring Thestylis· where but the love charms;
- [2] **στέψον**^{AorAktImv} **τὰν**^{ArtA} **κελέ**^A **βαν**^A **φοι**^N **νικέω**^{AdjD} **οἶος**^G **ἄ**^D **ώτῳ**^D
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,
 wreath the the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^N **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὔντα**^A **φί**^N **λου**^{AdjA} **κατα**^N **θύσομαι**^{FuMed} **ἄνδρα**^A
 damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann,
 so that the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] **ὅς**^N **μοι**^D **δωδεκα**^N **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ὧ**^G **τάλας**^{AdjN} **οὐδέ**^{Pt} **ποθ**^{Pt} **ἵκει**^{PräAkt}
 der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm niemals kommt,
 who to me of twelve days from which wretch never comes,
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἔ**^N **γνῶ**^{AorAkt} **πότε**^N **ρον**^{Kon} **τε**^N **θνάκαμες**^{PerAkt} **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές**^{PräAkt}
 noch erkannt ob wir gestorben sind oder lebendige sind.
 nor knew whether have we died or or living we are.
- [6] **οὐδέ**^{Pt} **θύ**^N **ρας**^A **ἄ**^N **ραξεν**^{AorAkt} **ἄ**^N **νάρσιος**^{AdjN} **ἤ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^D **ἄλλᾳ**^{Adv}
 auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo
 not even doors he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**^N **χετ**^{ImpM/P} **ἔ**^N **χων**^N **ὅ**^A **τ**^{Pt} **ἔ**^N **ρως**^N **ταχι**^N **νάς**^{AdjA} **φρένας**^A **ἃ**^A **τ**^{Pt} **ἄφρο**^N **δίτα**^N
 ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite;
 went off having what and Eros swift minds which and Aphrodite;
- [8] **βασεῦ**^N **μαι**^{FuMed} **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα**^N **γήτοι**^O **ο**^G **πα**^N **λαίστραν**^A
 werde gehen zu der des Timagetos Ringer schule
 I will go toward the of Timagetos wrestling ground
- [9] **αὔριον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^A **ἴ**^N **δω**^{AorAktKnj} **καί**^{Kon} **μέμφομαι**^{FuM/P} **οἷά**^A **με**^A **ποιεῖ**^{PräAkt}
 morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.
 tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^A **ἐκ**^{Prp} **θυέ**^N **ων**^G **κατα**^N **θύσομαι**^{FuMed} **ἀλλὰ**^{Kon} **σε**^N **λάναν**^V
 jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch Selana,
 now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly. but Selana,
- [11] **φαῖνε**^{PräAktImv} **κα**^N **λόν**^{AdjN} **τὴν**^A **γὰρ**^{Pt} **ποτα**^N **εἰσομαι**^{FuMed} **ἄ**^N **συχα**^{Adv} **δαῖμον**^V
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you for I will call softly, goddess,
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί**^N **ἄ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά**^N **τα**^D **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκούλα**^N **κες**^N **τρομέ**^N **οντι**^{PräAkt}
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
 to the chthonian and to Hekate, whom also dogs tremble
- [13] **έρχομέ**^N **ναν**^A **νεκού**^N **ων**^G **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἥρία**^A **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα**^A
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
 coming of corpses up through and and tombs and black blood.

[14]	χαῖρ' ^{ImvAkt}	Ἑκάτα ^V	δασπληῖτι, ^{AdjV}	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τέλος ^A	ἄμμιν ^{D Pr}	ὁπάδει. ^{PräAktImv}
	sei begrüßt hail	Hekate Hecate	freigebigē, kindly,	und and	bis into	Ende end	uns to us	begleite. attend.

[15]	φάρμακα ^A	ταῦτ' ^{A Pr}	ἔρδοισα ^{N PräAkt}	χερείονα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	τι ^{Pr}	Κίρκης ^G
	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse	weder neither	etwas anything	der Circe of Circes

[16]	μήτε ^{Kon}	τι ^{Pr}	Μηδείας ^G	μήτε ^{Kon}	ξανθαῖς ^{AdjG}	Περιμήδας. ^G
	noch nor	etwas anything	der Medea of Medea	noch nor	der blonden fair haired	Perimede. of Perimede.

[17]	Ἵυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^{N Pr}	τῆνον ^{A Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[18]	ἄλφιτά ^N	τοί ^{Pt}	πρᾶτον ^{Adv}	πυρὶ ^D	τάκεται. ^{PräM/P}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐπί	πασσε ^{PräAktImv}
	Gersten mehl barley meal	at least dir	zuerst first	auf on fire	schmilzt- melts	aber but		bestreue sprinkle upon

[19]	Θεστυλί. ^V	δειλαί ^{a, AdjV}	πᾷ ^{Adv}	τάς ^{ArtA}	φρένας ^A	ἐκπεπότασαι. ^{PerM/P}
	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;

[20]	ἤ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	γε ^{Pt}	τρισμυσαρὰ ^{AdjN}	καί ^{Kon}	τὴν ^{D Pr}	ἐπί	χαρμα ^N	τέ	τυγμαί. ^{PerM/P}
	etwa truly	wohl then	ja at least	dreifach verhasst thrice accursed	und and	jemandem that one	zur Freude gloating object	geworden bin; I have been made;		

[21]	πάσσ' ^{PräAktImv}	ἅμα ^{Adv}	καί ^{Kon}	λέγε ^{PräAktImv}	ταῦτα. ^{A Pr}	"τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος ^G	ὁστίᾱ ^A	πάσσω. ^{PräAkt}
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreue ich." I sprinkle."

[22]	Ἵυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^{N Pr}	τῆνον ^{A Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[23]	Δέλφιν ^N	ἐμ' ^{A Pr}	ἀνία ^N	σεν. ^{AorAkt}	ἐγὼ ^{N Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δέλφιδι ^D	δάφναν ^A
	Delphis Delphis	mich me	kränkte- pained		ich I	aber but	bei upon	Delphis Delphis	Lorbeer laurel

[24]	αἶθω. ^{PräAkt}	χῶς ^{Kon}	αὐτὰν ^{N Pr}	λακεῖ ^{PräAkt}	μέγα ^{Adv}	καπυρίσασα ^{N AorAkt}
	entzünde ich- I ignite	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend having charred

[25]	κῆξαπίνας ^{KonAdv}	ἄφθη, ^{AorPas}	κούδ' ^{KonPt}	σποδὸν ^A	εἶδομες ^{AorSAkt}	αὐτᾶς, ^{G Pr}
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even	Asche ash	sahen wir we saw	von ihr, of her,

[26]	οὕτω ^{Adv}	τοί ^{Pt} καί ^{Kon}	Δέλφιν ^N ἐνὶ ^{Prp} φλογὶ ^D	σάρκ' ^A	ἀμα	θύνοι. ^{PräAktOp}
	so thus	ja indeed auch and	Delphis Delphis in in	Flamme flame	Fleisch flesh	zer mahle er. may crumble.

[27]	Ἵυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^{N Pr}	τῆνον ^{A Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[28] ὡς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι^D τάκω,^{PräAkt}
wie diesen den Wachs ich mit Dämon schmelze ich,
as this the wax I with spirit I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^A κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
so möge schmelzen von Liebe der Myndier sofort Delphis.
so may melt under of love the Myndian at once Delphis.

[30] ὡς^{Kon} δι^A νεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^N Pr ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,^G
und wie wirbelt dieser Kreisel der ehernen aus Aphrodites,
and as is whirled this rhomb spinner the bronze out of Aphrodite,

[31] ὥς^{Kon} τῇ^A νος^N Pr δι^A νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^A ραῖσι^{AdjD} θύ^A ραῖσιν.^D
so jener möge sich drehen einmal unseren Türen.
so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[33] νῦν^{Adv} θυ^A σῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πί^A τυρα.^A τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα^D
nun werde ich opfern die Kleie. du aber Artemis und den in Hades
now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινή^A σαις^{AorAktOp} ἀδά^A μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.
you might move adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί,^V ται^{ArtN} κύνες^N ἄμμιν^D Pr ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^A ὠρύ^A ονται.^{PräM/P}
Thestylis, die Hunde uns durch Stadt heulen.
Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἃ^{ArtN} θεός^N ἐν^{Prp} τριό^A δοισι^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὡς^{Kon} τάχος^A ἄχει.^{PräAkt}
die Gottheit an Drei straßen- das Bronze Glöckchen so rasch
the goddess at cross roads the little bronze as speed tönt.
bring.

[37] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^A τος^N σι^A γῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀ^N ἦται.^N
hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde-
lo here in silence indeed sea, being silent but winds.

[39] ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι^A γῇ^D στέρ^A νων^G ἐν^A τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία,^N
die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,
the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἄλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} κα^A ταίθομαι,^{PräM/P} ὅς^N Pr με^A Pr τὰ^A λαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἔθηκε^{AorSAkt} κα^A κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἦμεν.^{ImpAkt}
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42]	ἴνυξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N ^{Pr}	τῆνον ^A ^{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἄποσπέν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A ^{Pr}	πότνια ^{AdjV}	φωνέω. ^{PräAkt}
	bis for	dreimal thrice	libiere ich I pour libations	und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich. I call.

[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνὴ ^N	τῇ ^N ^{Pr}	παρὰ ^{PerM/P}	κέκλιται ^{PerM/P}	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ, ^N
	sei es whether	eine Frau woman	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside		sei es whether	auch even	ein Mann, man,

[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχου ^{PräAktOp}	λάθας, ^A	ὅσσόν ^A ^{Pr}	ποκα ^{Adv}	Θησέα ^A	φαντὶ ^{PräAkt}
	so viel so much	möge er haben may he have	Vergessen, forgettings,	so viel wie as much as	einst once	Theseus Theseus	sagen sie they say

[46]	ἐν ^{Prp}	Δίῳ ^D	λασθῆμεν ^{AorM/P}	ἐν ^{Prp}	υπλοκάμῳ ^{AdjG}	Ἀρι ^N	ἀδνας. ^G
	auf on	Dia Dia	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed	der Ariadne. Ariadne.	

[47]	ἴνυξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N ^{Pr}	τῆνον ^A ^{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[48]	ἵππομα ^N	νέες ^{AdjN}	φυτόν ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἀρκάσι. ^D	τῷ ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶσαι ^{AdjN}
	pferde rasend horse mad		Pflanze plant	ist is	bei among	den Arkadern. Arcadians.	dem by this	aber but	auf upon	alle all

[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι ^N	μαίονται ^{PräM/P}	ἀν ^{Prp}	ὄρεα ^A	καὶ ^{Kon}	θοαί ^{AdjN}	ἵπποι. ^N
	und and	Fohlen colts	rasen rage	auf und ab through	Berge mountains	und and	schnelle swift	Pferde. horses.

[50]	ὥς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν ^A	ἴδοιμι, ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A ^{Pr}	δῶμα ^A	περάσαι ^{AorAktInf}
	so so	auch also	Delphis Delphis	möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this	Haus house	eintreten to pass

[51]	μαινομέ ^N	νῶ ^D ^{PräM/P}	ἴκε ^{AdjN}	λοσ ^{AdjN}	λιπαρὰς ^{AdjG}	ἐκ ^{Adv}	τοσθε ^{Adv}	παλαίστρας. ^G
	rasend seiend raving		gleich like	der glänzenden of sleek		außerhalb outside		der Ringhalle. wrestling school.

[52]	ἴνυξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N ^{Pr}	τῆνον ^A ^{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[53]	τοῦτ' ^A ^{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtG}	χλαίνας ^G	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον ^N	ᾧ ^{AorSAkt}	ἔλεσε ^{AorSAkt}	Δέλφιν, ^N
	dieses this	von from	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost		Delphis, Delphis,

[54]	ὡγὼ ^{KonN} ^{Pr}	νῦν ^{Adv}	τίλ ^N	λοισα ^N ^{PräAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀγρίῳ ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	βάλλω. ^{PräAkt}
	wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		hinab down	wildem on wild	in in	Feuer fire	werfe. I cast.

[55]	αἰαί ^{ij} ^N	Ἔρος ^V	ἀνίηρέ, ^{Adv}	τί ^A ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροδὸς ^G	αἷμα ^A
	weh alas	Eros	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of	der Haut skin	Blut blood

[56] ἐμφοῖς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest by sucking wie like Sumpf egel ganz all aus out of Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὐριον^{Adv} οἰσῶ^{FuAkt}
 Eidechse lizard ja for you gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί^V νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸν^N τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ' ^A ὑπὸ^{Pr} μαζον^{AorAktImv}
 Thestylis, Thestylis, nun now aber but genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς^{ArtG} τῇ^N νω^G φλιᾶς^G καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^G ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ^N
 des of the jenen of that Platte board hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and Nacht, night,

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^N τὰ^{ArtA} Δελφιδος^G ὁστίᾳ^A μᾶσσω^{PräAkt}
 und and sage say zischend muttering over "die "the des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."

[62] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G ἄρξω^{AorM/PKñj} μαι^A τίς^N μοι^D κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^A
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ^{AorSAkt} ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο^G κα^N νηφόρος^N ἅμμιν^D Ἄναξω^N
 kam came die the of the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 Hain grove in into der Artemis, of Artemis, der where indeed then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα^N
 Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but eine Löwin. lioness.

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[69] καὶ^{Kon} μ' ^A ἅ^{ArtN} Θευχαρὶδα^N θραῖσά^{AdjN} τροφὸς^N ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the Theucharida Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN}	ναῖοισα ^N	κατεύξατο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	λιτάνευσε ^{AorAkt}
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged

[71]	τὸν ^{ArtA}	πομπὴν ^A	θάσασθαι ^{FuM/Plnf}	ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D	ἅ ^{ArtN}	μεγάλους ^{AdjN}
	die the	Prozession procession	bei zu wohnen werden to behold	ich I	aber but	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager

[72]	ὥμάρτευν ^{AorSAkt}	βύσσοιο ^G	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N	χιτῶνα ^A
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing	Chiton, tunic,

[73]	κάμφιστελαμένα ^{KonN}	τὸν ^{ArtA}	ξυστίδα ^A	τὸν ^{ArtA}	Κλεαρίστα ^G
	und angelegt habend and having wrapped around	den the	Mantel long cloak	der the	Klearesta. of Clearista.

[74]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.

[75]	ἤδη ^{Adv}	δ ^{Pt}	εὔσα ^N	μέσον ^{AdjA}	κατ ^{Prp}	ἄμαξιτόν ^A	ἧ ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	Λύκωνος ^G
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along	Wagen weg, cart road,	wo where	die the	des Lycon, of Lycon,

[76]	εἶδον ^{AorSAkt}	ὁμοῦ ^{Adv}	Δελφίν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐδάμπεον ^A	ἰόντας ^A
	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis	und and	auch also	Eudamippos Eudamippos	gehende. going.

[77]	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	ξανθοτέρ ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἐλγχρύσοιο ^G	γενειάς ^N
	ihnen to them	aber but	war was	blonder more blond	zwar indeed	als Helichrysum of helichrysum	Bart, beard,

[78]	στήθεα ^N	δὲ ^{Pt}	στίλβοντα ^A	πολύ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^N	Σελάνα ^V
	Brüste breasts	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more	als than	du you	Selene, Selana,

[79]	ὥς ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	γυμνασίοιο ^G	καλὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ἄρτι ^{Adv}	λιπόντων ^G
	wie as	von from	Gymnasium gymnasium	schönen fair	Mühe toil	eben just	verlassen habend. having left.

[80]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.

[81]	ὥς ^{KonAdv}	ἶδον ^{AorSAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐμάνην ^{AorM/P}	ὥς ^{Kon}	μευ ^G	πέρι ^{Prp}	θυμὸς ^N	ἰάφθη ^{AorPas}
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how	meiner of me	um about	Sinn spirit	entzündet wurde was shattered

[82]	δειλαί ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κάλλος ^N	ἐτάκετο ^{ImpM/P}	κοὔτέ ^{KonPt}	τι ^A	πομπᾶς ^G
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,	und weder and nor	etwas anything	der Prozession of procession

[83]	τήνας ^A	ἐφρασάμαν ^{AorM/P}	οὐδ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	οἰκαδ ^{Adv}	ἄπηνθον ^{AorSAkt}
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back	heimwärts homeward	ging ich I went away

[84]	ἐγνων· ^{AorSAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μέ ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	καπυρὰ ^{AdjN}	νόσος ^N	ἐξεσάλαξε, ^{AorAkt}
	erkannte ich· I knew·	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease	schüttelte auf, shook out,

[85]	κείμεν ^{ImpM/P}	δ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλιν ^N	τῇρι ^D	δέκ· ^{Adj}	ἅματα ^A	καί ^{Kon}	δέκα ^{Adj}	νύκτας· ^A
	lag ich I lay	aber but	in in	Bett couch	zehn ten	Tage days	und and	zehn ten	Nächte. nights.	

[86]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάννα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[87]	καί ^{Kon}	μευ ^G _{Pr}	χρῶς ^N	μὲν ^{Pt}	ὁμοίος ^{AdjN}	ἐγίνετο ^{ImpM/P}	πολλάκι ^{Adv}	θάψω, ^D
	und and	meiner of me	Haut skin	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often	dem Thapsos, to ash hue,

[88]	ἔρρευν ^{ImpAkt}	δ· ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	κεφαλᾶς ^G	πᾶσαι ^{AdjN}	τρίχες, ^N	αὐτὰ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λοιπὰ ^{AdjN}
	flossen were flowing	aber but	aus out of	dem Kopf head	alle all	Haare, hairs,	selbst the rest	aber but	übrig remaining

[89]	ὅστις ^N	ἔτι ^{Adv}	ἦς ^{ImpAkt}	καί ^{Kon}	δέρμα· ^N	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἐπέρασα ^{AorAkt}
	Knochen bones	noch still	war was	und and	Haut. skin.	und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through

[90]	ἢ ^{Kon}	ποί ^{AdjG}	ας ^N	ἔλιπον ^{AorSAkt}	γραι ^{AdjG}	ας ^N	δόμον, ^A	ἅτις ^N _{Pr}	ἐπαῖδεν; ^{ImpAkt}
	oder or	welcher of what sort		ließ ich I left	alten Frau of old woman		Haus, house,	die welche who	beschwor; was chanting;

[91]	ἀλλ· ^{Kon}	ἦς ^{ImpAkt}	οὐδέν ^A _{Pr}	ἐλαφρόν· ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	χρόνος ^N	ἄνυτο ^{ImpAkt}	φεύγων· ^N _{PräAkt}
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light·	der the	aber but	Zeit time	was being accomplished	fliehend. fleeing.

[92]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάννα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[93]	χοῦτω ^{KonAdv}	τᾷ ^{ArtD}	δοῦ ^D	τὸν ^{ArtA}	ἀ ^A λαθέα ^{AdjA}	μῦθον ^A	ἐ ^ε λεξα· ^{AorAkt}
	und so and thus	der to the	Dienerin maidservant	den the	wahr true	Spruch story	sagte ich· I said·

[94]	εἰ ^{Kon}	δ· ^{Pt}	ἄγε ^{PräAktlmv}	Θεστυλί ^V	μοι ^D _{Pr}	χαλεπᾶς ^{AdjG}	νόσω ^G	εὐρέ ^{AorAktlmv}	τι ^A _{Pr}	μῆχος· ^A
	"wenn "if	aber but	komm come	Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	Krankheit for disease	finde find	etwas something	Mittel. remedy.

[95]	πᾶσαν ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	μέ ^A _{Pr}	τάλαιναν ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος· ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μοι ^N	λοιῖσα ^N _{AorAkt}
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the	Myndier· Myndian·	aber but	gekommen seiend having come	

[96]	τήρησον ^{AorAktlmv}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμαγῆτοι ^O	παλαίστραν· ^A
	beobachte watch	zu toward	die the	des Timagetos of Timagetos	Ringer schule· wrestling ground·

[97]	τηνεῖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοιτῇ, ^{PräAkt}	τηνεῖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἀδύ ^{AdjN}	καθῆσθαι· ^N _{PräM/PlInf}
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen·" to sit·"

[98] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^V λάνα.^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^{A Pr} ἐόντα^{A PräAkt} μάθη^{AorAktKnj} μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον^{AorAktlmv}
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ^{Kon} ὅτι^{Kon} Σιμαί^{AorAktlmv} θα^N τυ^{N Pr} καλεῖ^{PräAkt} καί^{Kon} ὕφαγέο^{Präm/Plmv} τᾷδε^{D Pr}.
 und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{ImpAkt} μαν^A ἄ^{ArtN} δ^{Pt} ἦνθε^{AorSAkt} καί^{Kon} ἄγαγε^{AorAkt} τόν^{ArtA} λιπαρόχρων^{AdjA}
 so sagte ich die aber kam und führte den glänzend
 thus I said the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα^A Δέλφιν^A ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} ὥς^{Kon} ἐνόησα^{AorAkt}
 in into meine Gemächer Delphis ich aber ihn als wahrnahm
 into my dwellings Delphis I but him as I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύρας^A ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν^A ἀμειβόμε^{Präm/P} νον^A ποδι^D κούφω^{AdjD}
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^V λάνα)^V
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{AorPas} χιό^N νος^G πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μετώπῳ^D
 ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
 all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἰδρώς^N μευ^{G Pr} κοχύ^A δεσκεν^{ImpAkt} ἴσον^{AdjA} νοτί^A αἰσιν^{AdjD} ἐέρσαις^D
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φωνᾷ^A σαι^{PräAktInf} δυνά^A μαν^{ImpM/P} οὐδ^{Pt} ὅσσον^{A Pr} ἐν^{Prp} ὕπνῳ^D
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
 and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κυυζεῦν^{Präm/P} ται^A φω^A νεῦντα^{A PräAkt} φί^A λαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^A τέκνα^N
 nörgeln sie sprechend liebe zu der Mutter Kinder-
 they whimper speaking dear toward mother children.

[109] ἀλλ^{Kon} ἐπά^A γην^{AorM/P} δα^A γυῖδι^D κα^A λόν^{AdjA} χροά^A πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}.
 sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
 but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^V λάνα.^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καί^{Kon} μ^{A Pr} ἐσιδών^{N AorSAkt} ὥ^A στοργος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^N νός^G ὅμ^A ματα^A πήξας^{N AorAkt}
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen geheftet habend
 and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112]	ἔξετ' ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	κλιν ^D	τῇρι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἔζόμε ^N	νος ^{PräM/P}	φάτο ^{ImpM/P}	μῦθον ^A
	saß he sat	auf upon	Liege couch	und and		sitzend sitting		sprach he said	Wort· word·

[113]	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	μέ ^A	Σιμαί ^{Pr}	θα ^N	τόσον ^{Adv}	ἔφθασας ^{AorAkt}	ὅσον ^A	ἔ ^{Pr}	γώ ^N	θην ^{Pt}
	ob truly	da then	mich me	Simaitha Simaetha	so so	sehr much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as		ich I	wahrlich indeed

[114]	πρᾶν ^{Adv}	ποκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	χαρί ^{AdjA}	εντα ^{AdjA}	τρέ ^N	χων ^{PräAkt}	ἔ ^{Pr}	φθασσα ^{AorAkt}	Φι ^N	λίνον ^A
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful		laufend running			zuvorkam I anticipated	Philinos, Philinus,	

[115]	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τε ^{Adv}	ὄν ^{AdjA}	καλέ ^N	σασα ^{AorAkt}	τό ^A	δε ^{Pr}	στέγος ^A	ἢ ^{Kon}	μέ ^A	πα ^{Pr}	ρῆμεν ^{ImpAkt}
	in into	das the		dein your	dies having called		Dach this	gerufen habend house		oder or	mich me		beisammen warst. you were by.

[116]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G	τὸν ^{ArtA}	ἔ ^{Pr}	ρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	σε ^N	λάνα ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the		Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[117]	ἦνθον ^{AorSAkt}	γάρ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	ἔ ^{Pr}	γώ ^N	ναί ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν ^{AdjA}	ἦνθον ^{AorSAkt}	ἔ ^{Pr}	ρωτα ^A
	kam I came	ja for	wohl at least		ich, I,	ja yes	den by the	süßen sweet	kam I came		Eros, Eros,

[118]	ἢ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τέ ^{Adv}	ταρτος ^{AdjN}	ἔ ^{Pr}	ὦν ^N	φίλος ^{AdjN}	αὐτίκα ^{Adv}	νυκτός ^G
	oder or	dritter third	oder or		vierter fourth		seiend being	Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,

[119]	μᾶλα ^{Adv}	μέν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κόλ ^N	ποισι ^D	Δι ^N	ωνύ ^G	σοιο ^N	φυ ^{PräAkt}	λάσσω ^N
	sehr apples	zwar indeed	in in	Busen laps	des Dionysos of Dionysus				hütend, guarding,	

[120]	κρατὶ ^D	δ ^{Pt}	ἔ ^{Pr}	χων ^N	λεύ ^N	καν ^A	Ἡ ^N	ρακλέος ^G	ιερόν ^{AdjA}	ἔρνος ^A
	am Haupt on the head	aber but		haltend having	Pappel, white poplar,	des Herakles of Herakles	heilig sacred	Schössling, shoot,		

[121]	πάντοθε ^{Adv}	πορφυρέ ^{AdjD}	αἰσι ^{AdjD}	πε ^{Pt}	ρὶ ^{Prp}	ζώ ^N	στραισιν ^D	ἔ ^{Pr}	λικτάν ^{AdjA}
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple			um around	Gürteln girdles		gewunden. twined.	

[122]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G	τὸν ^{ArtA}	ἔ ^{Pr}	ρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	σε ^N	λάνα ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the		Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[123]	καὶ ^{Kon}	μ ^A	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	κ ^{Pt}	ἔδε ^N	χεσθε ^{ImpM/P}	τάδ ^A	ἦς ^{ImpAkt}	φίλα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἔ ^{Pr}	λαφρός ^{AdjN}
	und and	mich me	wenn if	zwar indeed	wohl at least	nähmet auf, you accepted,	dies these	war were	lieb- dear·		und and	denn for		leicht light

[124]	καὶ ^{Kon}	κα ^N	λός ^{AdjN}	πάν ^N	τεσσι ^D	μετ ^{Prp}	ἡ ^N	ιθέ ^N	οἰσι ^D	κα ^N	λεῦμαι ^{PräM/P}
	und and	schön fair		bei allen to all	unter among	Jünglingen youths	werde genannt· I am called·				

[125]	εὐδόν ^{ImpAkt}	τ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	μό ^N	νον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	κα ^N	λόν ^{AdjN}	στόμα ^N	τεῦς ^G	ἔ ^{Pr}	φί ^N	λασα ^{AorAkt}
	schliefe ich I slept	auch, and,	wenn if	wohl at least	nur only	das the	schöne fair	Mund mouth	deins of you	küsste ich· I kissed·				

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ' ^{Pr} ὦ^{Adv} θεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^N εἶχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 wenn aber anders mich you were pushing und and die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and and the door was held with bar,

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελὲ^{Adv} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ^{Prp} ὑμέας^A ^{Pr}
 durchaus auch and Beile axes und and Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό^{PräM/PImv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} χά^{Adv} ριν^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} φαν^{ImpAkt} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν^{PräAktInf}
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Adv} πριν^A τύ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς^G εἵλευ^{AorMed}
 und nach die Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 and after the Kypris you me second out of of fire you chose

[131] ὦ^{ij} γύναι^V ἔσκαλέ^{Adv} σασα^N ^{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{Adv} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} μέ^{Adv} λαθρον^A
 o Frau herbei gerufen habend dein your zu toward dieses this Haus
 O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{Adv} Ἐ^{Adv} ρως^N δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdvD}
 ebenso halb brennend Eros aber nun und dem Liparäer
 just so half burning Eros Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαί^{Adv} στοιο^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἶθει^{PräAkt}
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuiger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό^{PräM/PImv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{AdvD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφ' ^{Prp} βησ' ^{AorAkt} ἔτι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{Adv} λι^{Adv} ποῖσαν^A ^{AorAkt}
 und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος^G ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐ^{Adv} γῶ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{AdvN}
 eines Mannes." so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^N ^{AorM/P} μαλα^{Adv} κῶν^{Adv} ^{AdvG} ἔ^{Adv} κλιν' ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνεται^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^N
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140]	θερμότερ ^{AdjKmpN}	ἦς ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon}	πρόσθε, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔψιθ ^{ImpAkt}	ρίσδομες ^{ImpAkt}	ἀδύ ^{Adv}
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering		süß. sweet.

[141]	ῥῶς ^{Kon}	κά ^{Pt}	τοί ^D	μή ^{Pt}	μακρά ^{AdjA}	φί ^{AdjA}	λα ^{AdjA}	θυρή ^{ImpAkt}	οἰμι ^{PräAktOp}	Σε ^{ArtN}	λάνα, ^V
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear		plaudern würde ich I might babble		Selene, Selana,	

[142]	ἐπράχθη ^{AorPas}	τὰ ^{ArtN}	μέ ^{ArtN}	γιστα, ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	πόθον ^A	ἤνθομες ^{AorAkt}	ἄμφω ^{DuN}
	wurde getan was done	die the		größten, greatest,	und and	in into	Sehnsucht desire	er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτέ ^{KonPt}	τι ^A	τῆνος ^N	ἐ ^{Pr}	μὲν ^D	ἔπε ^{ImpAkt}	μέμψατο ^{AorM/P}	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ ^{Pt}	ἐχθές, ^{Adv}
	und weder and nor	etwas anything	jener that one		mir to me	tadelte an complained		bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ ^{Pt}	ἐγὼ ^N	αὖ ^{Adv}	τῇ ^D	νῷ ^D	ἀλλ ^{Kon}	ἦνθέ ^{AorSAkt}	μοι ^D	ἅ ^N	τε ^{Pt}	φι ^{ArtN}	λίστας ^G
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but		kam came	mir to me	die both	und and	der Philistas of Philista	

[145]	μάτηρ ^N	τᾶς ^{ArtG}	ἀλα ^{AdjG}	αὖ ^{Adv}	λητρίδος ^G	ἅ ^N	τε ^{Pt}	Με ^{ArtN}	λιξοῦς ^G
	Mutter mother	der of the	umher irrenden wandering		Flötenspielerin of flute girl	die both	und and	des Melixos of Melixo	

[146]	σήμερον, ^{Adv}	ἀνίκα ^{Adv}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	ὠρανὸν ^A	ἔτρεχον ^{ImpAkt}	ἵπποι ^N
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	Himmel sky	liefen were running	Pferde horses

[147]	Ἀῶ ^A	τὰν ^{ArtA}	ρόδό ^{ArtA}	παχυν ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	Ὠκεα ^{ArtN}	νοῖο ^G	φέ ^{ArtN}	ροισαί ^N
	Eos of Dawn	die the	rosen armig rosy armed		von from	Okeanos of Ocean		tragend. bearing.	

[148]	κεῖπέ ^{Kon}	μοι ^D	ἄλλὰ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφισ ^N	ἐ ^{PräM/P}	ῥᾶται, ^{PräM/P}
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then	Delphis Delphis	liebt, is in love,	

[149]	κεῖτέ ^{Kon}	νιν ^A	αὖτε ^{Adv}	γυναικὸς ^G	ἔ ^{Prp}	χει ^{PräAkt}	πόθος ^A	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρός ^G
	und ob and whether	ihn him	wieder again	einer Frau of woman	hat has	Sehnsucht desire	ob whether	auch and	eines Mannes, of man,	

[150]	οὐκ ^{Pt}	ἔφατ ^{ImpM/P}	ἀτρεκέως ^{AdjN}	ἴδμεν ^{PerAkt}	ἀ ^{Prp}	τὰρ ^{Kon}	τόσον ^{AdjA}	αἰὲν ^{Adv}	Ἔρωτος ^G
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel so much	immer always	des Eros of Eros	

[151]	ἀκράτῳ ^{AdjD}	ἔπε ^{ImpM/P}	χει ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τέλος ^A	ᾧ ^{Prp}	ἔχεν ^{ImpM/P}	φεύγων ^N
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon		und and	in into	Ende end		ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ ^{Kon}	φάτο ^{ImpM/P}	οἱ ^D	στεφάνοις ^D	τὰ ^{ArtA}	δῶματα ^A	τῇνα ^A	πυ ^{ArtN}	κάσδειν ^{PräAktInf}
	und and	sagte he said	ihm to him	mit Kränzen with garlands	die the	Häuser houses	jene that		dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά ^A	μοι ^D	ἄ ^{ArtN}	ξεί ^{AdjN}	μυ ^{ArtN}	θήσατο ^{AorM/P}	ἔστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	λαθής ^{AdjN}
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger		erzählte told	ist is	aber but	wahr true	

[154]	ἤ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καί ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καί ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Kon}	φοίτη ^{ImpAkt}	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,				
[155]	καί ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Kon}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{ImpAkt}	θεὶ ^{ImpAkt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^A	und and	bei beside	mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne- jug-					
[156]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτέ ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	πο	τεῖδον ^{AorSAkt}	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.			
[157]	ἤ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἐ ^{Kon}	χει ^{PräAkt}	ἅ ^{Kon}	μῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λέ	λασται ^{PerM/P}	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but	hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ	τροις ^D	κατα	θύσομαι ^{FuM/P}	αἱ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμέ ^{KonA} _{Pr}	nun now	zwar indeed	den the	Liebes zaubern love charms	werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me			
[159]	λυπῇ ^{PräAktKnj}	τὰν ^{ArtA}	Αἶ	δαο ^G	πύ	λαν ^A	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἅ	ραξεῖ ^{FuAkt}	kränkt er, he may vex,	die the	des Hades of Hades	Pforte gate	ja yes	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.						
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί	στα ^D	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt}	φυ	λάσσειν ^{PräAktInf}	solche such things	ihm for him	in in	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say	zu verwahren, to keep,					
[161]	Ἀσσυρί	ω ^{AdjD}	δέ	σποινα ^V	πα	ρὰ ^{Prp}	ξεῖ	νοιο ^G	μα	θοῖσα ^N _{AorAkt}	assyrischem Assyrian	Herrin lady	von from	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.								
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί	ροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	Ωκεα	νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πώλους ^A	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,					
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Kon}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ	σῶ ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Kon}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ὅ	πέσταν ^{AorSAkt}	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σε	λαναί	α ^{AdjV}	λιπα	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	aber and	andere others								
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκή	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ὁ	παδοί ^N	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.									

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Kon}	δω ^{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Kon}	ρυλλίδα ^A	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^N	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	aber but	mir to me	Ziegen goats
-----	----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	--------------------	----------------------	---------------------	------------------	--------------------------------	--------------------	----------------------	--------------	------------	--------------------------	------------	-------------	--------------	-----------------

- [2] **βόσκου**^{PräM/P} **ται**^{Prp} **κατ'**^{Prp} **ὄρος,**^A **καὶ**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **Τίτυρος**^N **αὐτὰς**^A **ἐ**^{Pr} **λαύνει.**^{PräAkt}
weiden sie entlang Berg, und der Tityros sie treibt.
graze down along mountain, and the Tityros them drives.
- [3] **Τίτυρ**^V **ἐ**^{Pr} **μὴν**^D **τὸ**^{ArtN} **καλὸν**^{AdjN} **πεφί**^V **λαμένε,**^{PerM/P} **βόσκει**^{PräAktImv} **τὰς**^{ArtA} **αἴγας,**^A
Tityros mir der liebe Geliebter, hüte die Ziegen,
Tityr for me the good beloved, feed the goats,
- [4] **καὶ**^{Kon} **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **κράναν**^A **ἄγε**^{PräAktImv} **τί**^V **τυρε,**^V **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^{Pr} **νόρχαν**^A
und zu der Quelle führe Tityros, und den Bock
and toward the spring lead Tityros, and the billy goat
- [5] **τὸν**^{ArtA} **Λιβυ**^{kön} **κνά**^{κων}^A **φυλάσσεο,**^{PräM/Plmv} **μὴ**^{Pt} **τι**^A **κορύψῃ.**^{AorAktKnj}
den libyschen Knakon hüte dich, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan scratcher watch, not anything he may butt.
- [6] **ὦ**^χ **χαρίεσσ**^{AdjV} **Ἀμαρυλλί,**^V **τί**^A **μ'**^{Pr} **οὐκέτι**^{Adv} **τοῦτο**^A **κατ'**^{Prp} **ἄντρον**^A
o holde Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an Höhle
O graceful Amaryllis, why me no longer this down at cave
- [7] **παρκύ**^V **πτοισα**^N **κα**^λ **λεῖς**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^{Pr} **ρωτύλον,**^A **ἦ**^{Pt} **ῥά**^{Pt} **μέ**^A **μισεῖς.**^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping ruft calling den the Lieb ling; ja denn mich hasst du;
beside peeping calling the the darling; indeed then me you hate;
- [8] **ἦ**^{Pt} **ῥά**^{Pt} **γέ**^{Pt} **τοί**^D **σι**^μ **μὸς**^{AdjN} **κατα**^V **φαίνομαι**^{PräM/P} **ἐγγύθεν**^{Adv} **ἦ**^μ **μεν,**^{ImpAkt}
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] **νύμφα,**^V **καὶ**^{Kon} **προγέ**^V **νειος,**^{AdjN} **ἄ**^V **πάγχα**^V **σθαί**^{AorM/PlInf} **μέ**^A **πο**^V **ησεῖς.**^{FuAkt}
Nympe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἦνίδε**^{Adv} **τοί**^D **δέ**^{κα}^{Adj} **μᾶλα**^A **φέ**^V **ρω**^{PräAkt} **τῇ**^V **νῶθε**^{Adv} **κα**^V **θειλον,**^{AorSAkt}
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich von dort riss ich ab,
lo here for you ten apples I bring from there I plucked down,
- [11] **ὧ**^D **μ'**^{Pr} **ἐκέ**^V **λευ**^{AorSAkt} **καθε**^V **λείν**^{AorSInfAkt} **τύ**^N **καὶ**^{Kon} **αὔριον**^{Adv} **ἄλλὰ**^{AdjA} **τοί**^D **οἰσῶ.**^{FuAkt}
woher mich befallst herab zunehmen du- und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you- and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θαῖσαι**^{Adv} **μὰν**^{Pt} **θυ**^V **μαλγές**^{AdjN} **ἐ**^{Pr} **μὸν**^{AdjN} **ἄχος.**^N **αἶθε**^{Pt} **γε**^V **νοίμαν**^{AorM/POp}
bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz- ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my grief- would that I might become
- [13] **ἄ**^{ArtN} **βομ**^V **βεύσα**^N **μέ**^V **λισσα**^N **καὶ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **τεδόν**^{AdjA} **ἄντρον**^A **ἰ**^V **κοίμαν**^{AorM/POp}
die summend Biene und in dein Höhle käme ich
the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] **τὸν**^{ArtA} **κισ**^V **σὸν**^A **δια**^V **δύς**^N **καὶ**^{Kon} **τὰν**^{ArtA} **πτέριν,**^A **ᾧ**^D **τὸν**^N **πυ**^V **κάσδη.**^{PräAkt}
den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through and the fern, where you cover.
- [15] **νῦν**^{Adv} **ἐ**^V **γνων**^{AorSAkt} **τὸν**^{ArtA} **Ἐ**^V **ρωτα**^A **βα**^V **ρὺς**^{AdjN} **θεός.**^N **ἦ**^{Pt} **ῥά**^{Pt} **λε**^V **αῖνας**^G
nun erkannte ich den Eros- schwer Gott- ja denn der Löwin
now I knew the Eros- heavy god- indeed then of lioness

[16] **μαζόν^A ἐθήλαζε, ImpAkt** **δρυμῷ^D τέ^{Pt} νιν^A Pr** **ἔτρεφε, ImpAkt** **μάτηρ, N**
 Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thickets and him was rearing mother,

[17] **ὃς^N Pr** **μέ^A Pr** **κατασμύχων^N PrAkt** **καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον^A** **ἄχρις^{Adv} ἵάπτει, PrAkt**
 der mich versengend und in den Knochen bis trifft.
 who me singeing and into bone up to he scorches.

[18] **ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V** **τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος^N** **ὧ^{ij} κυάνοφρου^{AdjV}**
 o das schöne begehrend, das ganze Stein o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone O dark browed

[19] **νύμφα, V** **πρόσπτυξαι^{AorMedImv} με^A Pr τὸν^{ArtA} αἰπόλον, A** **ὥς^{Kon} τυ^A Pr φιλάσω, AorAktKj**
 Nympe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.

[20] **ἔστι^{PrAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D** **ἀδέα^{AdjN} τέρψις^N**
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust.
 there is and in empty kisses sweet delight.

[21] **τὸν^{ArtA} στέφανον^A τῆ^{ij} λαί^{AorAktImv} με^A Pr κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} πο^{ij} ησεῖς, FuAkt**
 den the Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me down along at once fine you will make,

[22] **τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγὼν^N Pr** **Ἄμαρυλλί^V φίλα^{Adv} κισσοῖο^G φυλάσσω, PrAkt**
 den the ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the at least I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] **ἀμπλέξας^N AorAkt** **καλὺκεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδομοισι^{AdjD} σελίνοις^D**
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] **(ὦμοι^{ij} ἐγώ, N Pr τί^A Pr πάθω; AorAktKj τί^N Pr ὁ^{ArtN} δύσσοος; AdjN οὐχ^{Pt} ὑπακούεις; PrAkt)**
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] **τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀποδύς^N AorAkt ἐς^{Prp} κύματα^A τινῶ^{Adv} ἀλεῦμαι, PrM/P**
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] **ὥπερ^{Kon} τὼς^{Adv} θύνω^A σκοπιάζεται^{PrM/P} Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς^N**
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer.
 just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] **καί^{Kon} καὶ^{KonPt} ἤποθά^N νω, AorSAktKj** **τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεδόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται, PerM/P**
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] **ἔγνω^{AorSAkt} πρᾶν, Adv ὅκα^{Kon} μευ^G Pr μεμναμένω, DuN PerM/P** **εἰ^{Kon} φιλέεις^{PrAkt} με, A Pr**
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] **οὐδ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον^N ποτεμάξατο, AorM/P** **τὸ^{ArtN} πλατάγημα, N**
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἄλλ·Kon αὐτῶς·Adv ἀπαλῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος·G ἐξεμαράνθη·AorPas
sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrte.
but thus with soft toward of thickness was withered out.

[31] εἶπε·AorSAkt καὶ·Kon ἀγροὶ ὥτις·N ἀλαθέα·AdjN κοσκινόμαντις·N
sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
said and rustic true sieve seer,

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιοιο γεῦσα·N Παραιβάτις·N οὐνεκ·Kon ἐγὼ·N μὲν·Pt
die vorhin Herden zählend Paraibatis, weil ich zwar
the formerly fate speaking Paraibatis, because I at least

[33] τὴν·A ὅλος·Adv ἔγκειμαι·PräM/P τὸν·N δέ·Pt μευ·G λόγον·A οὐδένα·AdjA ποιῇ·PräAktKñj
sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst.
you whole I am set upon, you but of me account none you make.

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευκὰν·AdjA διδυματόκον·AdjA αἶγα·A φυλάσσω·PräAkt
ja wahrlich dir ja weiße zwillling gebärende Ziege bewahre,
indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,

[35] τάν·ArtA με·A καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρμυωνος·G ἐριθακίς·N ἡ·ArtN μελανόχρως·AdjN
die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
which me and the of Mermnon maid maid the black skinned

[36] αἰτεῖ·PräAkt καὶ·Kon δώσω·FuAkt οἱ·D ἐπεὶ·Kon τὸν·N μοι·D ἐνδίαθρύπτῃ·PräAkt
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται·PräM/P ὀφθαλμός·N μευ·G ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰδησῶ·FuAkt
zuckt Auge mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
leaps eye of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν·A ἄσεῦμαι·FuM/P ποτὶ·Prp τάν·ArtA πίτυν·A ὥδ·Adv ἀποκλινθεῖς·N AorPas
sie; werde ich singen zu der Kiefer so zurück gelehnt,
her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ'·A ἴσως·Adv ποτίδοι·AorAktOp ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἄδαμαντίνῃ·AdjN ἐστίν·PräAkt
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης·N ὅκα·Kon δὴ·Pt τάν·ArtA παρθένον·A ἤθελε·ImpAkt γᾶμαι·PräMedInf
Hippomenes als ja die Jungfrau wollte heiraten,
Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν·D ἐλὼν·N δρόμον·A ἄνυσεν·ImpAkt ἡ·ArtN δ·Pt Ἀταλάντα·N
sehr in Händen genommen habend Lauf vollbrachte die aber Atalanta
very in hands having taken course he was accomplishing the but Atalanta

[42] ὥς·Kon ἵδεν·AorSAkt ὥς·Kon ἐμάνη·AorM/P ὥς·Kon ἐς·Prp βαθύν·AdjA ἅλατ'·A ἔρωτα·A
wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen Meer Liebe.
as she saw, she was mad, she was mad, into deep sea and love.

[43] τάν·ArtA ἀγέλαν·A χῶ·KonArtN μάντις·N ἀπ'·Prp Ὀθρυος·G ἄγε·ImpAkt Μελάμπους·N
die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς^{Prp} Πύλον·^A ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βί^{ArtN}αντος^G ἐν^{Prp} ἀγκοί^Dναισιν^D ἐ^{ArtN} κλίνθη,^{AorPas}
nach to Pylos· die the aber but des Biantes of Bias in in Arm beugen arms wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ^N ἀ^{ArtN} χαρί^{ArtN}εσσα^{AdjN} πε^{ArtN}ρίφρονος^{AdjG} Ἀλφεισι^Gβοίης·^G
Mutter mother die the anmutige graceful sehr klugen of wise der Alpheisiboia. of Alpheisiboia.

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} κα^{ArtN} λὰν^{AdjA} Κυθέ^{ArtN}ρειαν^A ἐν^{Prp} ὠρεσι^D μᾶλα^{Adv} νο^{ArtN}μεύων^N·^{PräAkt}
die the aber but schöne fair Kytheria Cytheraeaan in in Bergen mountains sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐ^{ArtN} τῶς^{Adv} ὥ^{ArtN}δωνις^N ἐ^{ArtN} πῖ^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε^{AorSAkt} λύσσας,^N·^{AorAkt}
nicht not so thus Adonis Adonis zu upon mehr more führte led rasend seiend, raging,

[48] ὥστ^{Kon} οὐ^{ArtN} δὲ^{Pt} φθίμε^{ArtN} νόν^A νιν^A ἄ^{ArtN}τερ^{Prp} μα^{ArtN}ζοῖο^G τί^{ArtN}θητι;^{PräM/Plmv}
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without Brust of breast setze; you place;

[49] ζαλῶ^{ArtN} τὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐ^{ArtN} μῖν^D ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον^A ἰ^{ArtN} αὐών^N·^{PräAkt}
beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning Schlaf sleep schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμί^{ArtN}ων,^N ζα^{ArtN} λῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φί^{ArtN}λα^{Adv} γύναι^V ἰασί^{ArtN}ωνα,^A
Endymion, Endymion, beneide ich I envy aber liebe wise Frau woman lasion, lasion,

[51] ὅς^N τὸς^{Pr} σὴν^{ArtN} ἐκ^{ArtN} ῥησεν,^{AorSAkt} ὅς^A οὐ^{Pt} πευ^{ArtN} σεῖσθε^{FuM/P} βέ^{ArtN}βαλοι.^{AdjN}
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht not werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω^{PräAkt} τὰν^{ArtA} κεφα^{ArtN}λάν,^A τίν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει^{PräAkt} οὐκέτ^{Adv}·^{ArtN} αἰ^{ArtN}ίδω,^{PräAkt}
ich schmerze I ache den the Kopf, head, sie her aber but nicht not kümmert es. it matters. nicht mehr no longer singe ich, I sing,

[53] κεισεῦ^{ArtN}μαι^{FuM/P} δὲ^{Pt} πε^{ArtN}σών,^N καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} λύκοι^N ὥδέ^{Adv} μ^A·^{Pr} ἔ^{ArtN}δονται^{FuM/P}.
ich werde liegen I shall lie down aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the Wölfe wolves so thus mich me werden fressen. they will eat.

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοῖ^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^N κα^{ArtN} τὰ^{Prp} βρόχθοι^G ο^G γέ^{ArtN}νοιτο.^{AorMedOp}
dass so that Honig honey dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along des Schlundes of throat werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ^{AorSAktlmv} μοι^D·^{Pr} ὦ^{ArtN} Κορύ^{ArtN}δων,^V τί^{ArtN}νος^G αἰ^{ArtN} βόες;^N ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φι^{ArtN}λώνδα;^G
sage say mir to me o O Korydon, Corydon, wessen of whom die the Rinder; cows; ist es is it ja then des Philondas; Philondas;

[2] οὐκ,^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἰγῶ^{ArtN}νος^G βό^{ArtN}σκειν^{PräAktlmf} δέ^{Pt} μοι^D·^{Pr} αὐτὰς^A·^{Pr} ἔ^{ArtN}δωκεν^{AorSAkt}.
nicht, not, sondern but des Aigon· of Aigon· weiden to feed aber but mir to me sie them gab er. he gave.

[3]	ἦ ^{Pt}	πα ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύβδαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις; ^{PräAkt}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέρων ^N	ὕφῃ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	φύλασσει. ^{PräAkt}
	sondern but	der the	Greis old man	lässt zu lets loose	die the	Kälbchen calves	und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ᾤχετο ^{ImpM/P}	χώραν; ^A
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off	Gegend; land;

[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας; ^{AorSAkt}	ἄγων ^N _{PräAkt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	Ἀλφεὸν ^A	ᾤχετο ^{ImpM/P}	Μίλων. ^N
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.

[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐλαιον ^A	ἐν ^{Prp}	ὀφθαλμοῖσιν ^D	ὁπώπει; ^{PerAkt}
	und and	je once	jener that one	Öl oil	in in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί ^{PräAkt}	νιν ^A _{Pr}	Ἡρακλῆι ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^A	ἐρίσδειν. ^{AorAktInf}
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might	und and	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἔφαθ ^{AorSAkt}	ἃ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^G	εἶμεν ^{PräAktInf}	ἂμείνω. ^{AdjA}
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχετ ^{Kon} _{ImpM/P}	ἔχων ^N _{PräAkt}	σκαπάναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	ἄλλα. ^A
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.

[11]	πείσαι ^{AorAktInf}	τοί ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν. ^{AorAktInf}
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo Milo	und and	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταῖ ^{ArtN}	δαμάλαι ^N	δ ^{Pt}	αὐτόν ^A _{Pr}	μουκόμεναι ^N _{PräM/P}	αἶδε ^N _{Pr}	ποθεῦντι. ^D _{PräAkt}
	die the	Färsen heifers	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	γαί ^{Pt}	αὗται ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὔρον. ^{AorSAkt}
	armselige wretched	ja at least	diese these	den the	Rinder hirt cowherd	wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.

[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	γαί ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	νέμεσθαι. ^{PräM/PInf}
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.

[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέλειπται ^{PerM/P}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left

[16]	τῶστιά. ^N	μὴ ^{Pt}	πρῶκας ^A	σιτίζεται ^{PräM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ; ^N
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen fruchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσάροιο^G νομεύω^{PräAkt}
 nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
 not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{AdjG} χορτοῖο^G καλάν^{AdjA} κῶμυθα^A δίδωμι^{PräAkt}
 und and weich soft aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
 and and soft of grass fair feast I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.^A
 anderswann aber hüpf bounds das tief schattige um Latymnon.
 at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χω^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν^{AorAktOp}
 schlank slender gewiss und der Stier der rötlich. o möchten
 slender at least and the bull the red haired. would that
 they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα^G τοῖ^{ArtN} δαμόται^N ὅκκα^{Kon} θύωντι^{PräAkt}
 die des the Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
 the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡρα^D τοιόνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος^N
 der to the Hera, solch ein es- of ill denn der Demos schlecht
 to the Hera, such a- tempered for the people.
 people.

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον^A ἐλαύνεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσχω^A
 und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
 and and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον^A ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται^{PräAkt}
 und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
 and toward the Neaithon, where fair all grow,

[25] αἰγίπυρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια^N
 Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
 goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} αἶγων^V
 weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
 alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἢ ράσσο^{ImpM/P} νίκα^A
 in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
 into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] χά^{KonArtN} σὺριγξ^N ἐϋρωτὶ^{AdjD} παλύνεται^{PräM/P} ἅν^A ποκ^{Adv} ἐπάξα^N
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{να} ὕ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας^A ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πίσαν^A ἀφέρπων^N
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] δῶρον^A ἐμοί^{Pr} νιν^A ἔλειπεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} μελικτάς^N
 Geschenk mir ihn ließ. ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left. I but someone am honey cutter,

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^A λὸν^A τρώ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ'^{PräAktImv} ὁ^{ArtN} λέ^N παργος.^N
den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the Leopard. leopard.

[46] σίτθ'^{PräAktImv} ἃ^{ArtN} Κυμαί^N θα^N ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^N κούεις;^{PräAkt}
pst hush die the Kymaitha Kymaitha zu toward den the Hügel. hill. nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξῳ^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A κα^N κὸν^{AdjA} τέλος^A αὐτίκα^{Adv} δωσῶν.^N^{FuAkt}
komme ich hin ja den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἅ^N πει^{PräAktImv} τοῦ^N τῷθεν.^{Adv} ἴδ'^{AorAktImv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N πο^{Pr} θέρπει.^{PräAkt}
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴθ'^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^D ῥοι^{Pr} κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^N γωβόλον.^A ὥς^{Kon} τυ^A πᾶ^{Pr} ταξα.^{AorSAkt}
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, so dass so that dich you schlug ich. I struck.

[50] θαῖσαι^{Adv} μ^A ῥ^{Pr} ὧ^N Κору^N δων^V ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός.^G ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^N κανθα^N
schnell hurry mich me o O Korydon Corydon zu toward des the Zeus· of Zeus· die the denn for Dorn thorn

[51] ἄρμοι^D μ^A ῥ^{Pr} ὧδ'^{Adv} ἐπά^N ταξ'^{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν.^A ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^N θεῖαι^{AdjN}
am Gelenk mich me so thus traf es struck unter under den the Knöchel. ankle. wie doch but tief deep

[52] τάτρα^N κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^N κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις^N ὅ^N λοιτο.^{AorM/POp}
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53] ἐς^{Prp} ταύ^N ταν^A ἔτύ^N πην^{AorM/P} χα^N σμεύμενος.^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähmend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναί^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^N χεσσιν^D ἔ^N χω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν^A ἃ^N καί^{Kon} αὐτά.^N^{Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the Nägeln nails halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τύμμα^N καί^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα^A δα^N μάζει.^{PräAkt}
so groß as much ist is der the Schlag blow und and so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος^A ὅκχ'^{Kon} ἔρ^N πης,^{PräAktKjn} μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο^{PräM/Plmv} βάττε.^V
auf into Berg mountain wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὄρει^D ῥά^N μνοί^N τέ^{Pt} καί^{Kon} ἀσπάλα^N θοι^N κομέ^N ονται.^{PräM/P}
im in denn for Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns und and auch also Asphalathen aspalthi wachsen sie. are grown.

[58] εἰπ'^{AorAktImv} ἄγε^{PräAktImv} μ^A ῥ^{Pr} ὧ^N Κору^N δων^V τὸ^{ArtN} γε^N ρόντιον^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^N ὠκει.^{PräAkt}
sage say komm come mich me o O Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^A	νοφρυν ^{AdjA}	ἐ ^A	ρωτίδα, ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐ ^A	κνίσθη; ^{AorM/P}
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once		juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δει ^A	λαϊε ^{AdjV}	πρό ^A	αν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐ ^A	πενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o		Armen- wretch	vordem earlier		ja at least	zwar indeed	selbst himself		hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάν ^A	δρα ^D	κατε ^A	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐ ^A	νήργει ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the		Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while		er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν ^A	θρωπε ^V	φι ^A	λοῖφα ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	σατυ ^A	ρίσκοις ^D
	gut well	ja at least		Mensch O man		lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά ^A	νεσσι ^D	κα ^A	κοκνά ^A	μοισιν ^{AdjD}	ἐ ^A	ρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans			schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ ^A	μαί ^{AdjV}	τῇ ^A	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σι ^A	βύρτα ^A		
	Ziegen goats		meine, my,		jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas			
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	λά ^A	κωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθές ^{Adv}	ἐ ^A	κλεψεν ^{AorSAkt}		
	flieht flee	den the		Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday		stahl er. he stole.		
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά ^A	νας ^G	σίττ ^A	ἄμνιδες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐσο ^A	ρῆτε ^{PräAkt}		
	nicht not	von from	der the		Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	nicht not		seht ihr you see		
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ ^A	ριγγα ^A	πρό ^A	αν ^{Adv}	κλέ ^A	ψαντα ^A _{AorSAkt}	Κο ^A	μάταν ^A	
	den the	mein es of me	die the		Röhre flöte pipe	vorher before		gestohlen habend having stolen		Komatan; Comatas;		
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποί ^A	αν ^{AdjA}	σύ ^A	ριγγα ^A	τὸν ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V	Σι ^A	βύρτα ^V	
	die the	welche what kind			Röhre flöte; pipe;	du you	denn for	einst once	Sklave slave	Sibyrtas		
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ ^A	γα ^A	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ ^A	δωνι ^D			
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	Korydon Corydon				
[7]	ἄρκει ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλά ^A	μας ^A	αὐ ^A	λὸν ^A	ποπ ^A	πύσδεν ^{InfAkt}	ἐ ^A	χοντι ^D _{PräAkt}		
	genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds		Flöte pipe			pfeifen to toot		habend; to the having;		
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ ^A	δωκε ^{AorSAkt}	λύ ^A	κων ^N	ὦ ^A	λεύθερε ^{AdjV}	τίν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me		gab er gave		Lykon Lycon		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] **Λάκων^N** **ἀγκλέψας^N** **πόκ^{Adv}** **ἔβα^{AorSAkt}** **νάκος^A** **εἶπε^{AorAktImv}** **Κομάτα^V**
Lakon gestohlen habend einst when ging Fell mantel; sage Komatas-Comatas-
Lacon having stolen when went fleece; say
- [10] **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **Εὐμάρᾳ^D** **τῷ^{ArtD}** **δεσπότᾳ^D** **ἦς^{ImpAkt}** **τι^A** **ἐνεύδειν^{PräAktInf}**
auch nicht denn dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
nor for to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] **τὸ^{ArtA}** **Κροκύλος^N** **μοι^D** **ἔδωκε^{AorSAkt}** **τὸ^{ArtA}** **ποικίλον^{AdjA}** **ἀνίκ^{Kon}** **ἔθυσε^{AorSAkt}**
den Krokylos mir gab, den bunten, als opferte
the Krokylos to me gave, the dappled, when he sacrificed
- [12] **ταῖς^{ArtD}** **Νύμφαις^D** **τὰν^{ArtA}** **αἶγα^A** **τὴν^N** **δ^{Pt}** **ὧ^{ij}** **κακῇ^{AdjV}** **καὶ^{Kon}** **τόκ^{Adv}** **ἔτάκευ^{AorAkt}**
den Nymphen die Ziege- du aber o Böser auch damals schmolzest
to the Nymphs the she goat- you but O wretch and then you melted
- [13] **βασκαίῳ^N** **καὶ^{Kon}** **νῦν^{Adv}** **με^A** **τὰ^{ArtA}** **λοίσθια^{AdjA}** **γυμνὸν^{AdjA}** **ἔθηκας^{AorSAkt}**
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the things last things naked you made.
- [14] **οὐκ^{Pt}** **αὐτὸν^A** **τὸν^{ArtA}** **Πᾶνα^A** **τὸν^{ArtA}** **ἄκτιον^{AdjA}** **οὐ^{Pt}** **τέ^{Pt}** **γε^{Pt}** **Λάκων^N**
nicht ihn selbst den Pan Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
not him self the the Pan the Actian, not and at least Lacon
- [15] **τὰν^{ArtA}** **βαί^A** **τὰν^A** **ἀπέδυσ^{AorSAkt}** **ὁ^{ArtN}** **Καλαϊθίδος^G** **ἢ^{Kon}** **κατὰ^{Prp}** **τήνας^A** **Pr**
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaitid, or down along those
- [16] **τᾶς^{ArtG}** **πέτραις^G** **ὧν^N** **θροῦν^V** **μαίνεις^N** **ἐς^{Prp}** **Κράθιν^A** **ἀλοίμαν^{AorM/POp}**
der Felsen o Mensch rasend seiend in Krathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.
- [17] **οὐ^{Pt}** **μὰν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **αὐτὰς^A** **τὰς^{ArtA}** **λιμνάδας^A** **ᾧγαθε^{ijV}** **Νύμφας^A**
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen o Bester Nymphen,
not at least not themselves the lake nymphs O good man Nymphs,
- [18] **αἵτ᾽^{NPt}** **μοι^D** **ἰλαοί^{AdjN}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **εὐμένε^{es}** **τελέθιοιεν^{PräAktOp}**
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] **οὐ^{Pt}** **τευ^G** **τὰν^{ArtA}** **σύριγγα^A** **λαθῶν^N** **ἔκλεψε^{AorSAkt}** **Κομάτας^N**
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
not of anyone the pipe having escaped notice stole Comatas.
- [20] **αἰ^{Kon}** **τοί^D** **πιστεύσαιμι^{AorAktOp}** **τὰ^{ArtA}** **Δάφνιδος^G** **ἄλγε^A** **ἀροίμαν^{AorM/POp}**
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] **ἀλλ^{Kon}** **ἔν^{Pt}** **αἵκα^{Kon}** **λήης^{PräAkt}** **ἐρίφον^A** **θέμεν^{AorInfAkt}** **ἔστι^{PräAkt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲν^A** **Pr**
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] **ἱερὸν^{AdjN}** **ἀλλὰ^{Kon}** **γε^{Pt}** **τοί^D** **διαείσομαι^{FuM/P}** **ἔστέ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἀπείπης^{AorAktKnj}**
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὄξ^N ποτ^{Adv} ἂ θαναί^{Adv} αν^{Adv} ἔριν^A ἤρισεν^{AorSAkt} ἤνιδε^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
 a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^N Pr τὸν^{ArtA} εὐβοτον^{Adv} ἀμνὸν^A ἔρισε^{PräAktImv}
 Jährling. aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling. but at least and you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{ij} κίνα^{dos} τὸν^N Pr τὰς^A Pr ἔσσεται^{FuAkt} ἐξ^{Prp} ἴσω^{Adv} ἀμίν^D Pr
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς^N Pr τρίχας^A ἀντ^{Prp} ἐρί^G ὦν^G ἐποκίξατο^{AorM/P} τίς^N Pr δὲ^{Pt} παρ^{Pr} εὐσας^N AorAkt
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who hairs instead of wool has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς^G πρατοτό^{κοιο} AdjG κακὰν^{Adv} κύνα^A δήλετ^{PräM/P} ἀμέλγειν^{PräAktInf}
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken;
 of goat first born bad bitch bitches to milk;

[28] ὅστις^N Pr νικᾷ^{seiv} FulnfAkt τὸν^{ArtA} πλατίον^{Adv} ὥς^{Kon} τὸν^N Pr πεποίηθεις^{PerAkt}
 wer whoever zu siegen den the breiten broad wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφαῖ^N βομβέων^N PräAkt τέττιγος^G ἐναντίον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D Pr
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
 hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠριφος^N ἴσοπα^{λῆς} AdjN τῷ^D Pr ὁ^{ArtN} τράγος^N οὗτος^N Pr ἔρισε^{PräAktImv}
 Jährling gleich stark, diesem der the Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ^{PräAktImv} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D Pr πυρὶ^D θάλπει^{PräM/P} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῃ^{PräAktKnj}
 nicht beeile dich nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 not hasten. not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ^D Pr ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότινον^A καὶ^{Kon} τάλσεα^A ταῦτα^A Pr καθίξας^N AorAkt
 hier unter die the Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
 here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ^N τουτεῖ^{Adv} καταλείβεται^{PräM/P} ὧδε^{Adv} πεφύκει^{PerAkt}
 kalt Wasser hier träufelt herab. so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down. here has grown

[34] ποίαν^N χά^{KonArtN} στιβάς^N ἅδε^N Pr καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὧδε^{Adv} λαλεῦντι^{PräAkt}
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A Pr σπεύδω^{PräAkt} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἄχθομαι^{PräM/P} εἰ^{Kon} τὸν^N Pr μέ^A Pr τολμῇς^{PräAktKnj}
 aber nicht etwas eile- sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten. greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὀμμασι^D τοῖς^{ArtD} ὁρθοῖσι^{Adv} ποτιβλέπεν^{PräAktInf} ὅν^A Pr ποκ^{Adv} ἐόντα^A PräAkt
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ^A ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktImv} ἅ ^{ArtN} χάρις ^N ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
 a boy still I I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκὶ δειῖς, ^{AdjA} θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τυ ^N _{Pr} φάγωντι. ^{AorAktKmj}
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τεῦς ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} μαθὼν ^N _{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N _{AorAkt}
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμνημαι ^{PerM/P} ὧ ^{ij} φθονεῖ ^{AdjN} ρὸν ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον ^N αὐτῶς. ^{Adv}
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὧ ^{Adv} ἔρπε, ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολιᾷ ^{PräAktKmj}
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ ^{FuAkt} τηνεῖ ^{Adv} τουτεῖ ^{Adv} δρύες, ^N ὧ ^{Adv} δεκύ ^N πειρος, ^N
 nicht werde gehen dorthin hier Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here oaks, here here galingale,

[44] ὧ ^{Adv} δεκά ^N _{lōn} ^{AdjN} βομβεῦντι ^D _{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήν ^N _{νέσσι} ^D μέλισσαι ^N
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen-
 here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] ἐν ^{Adv} ὕδατος ^G ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι ^N δύο ^{Adj} ται ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D
 dort des Wassers kalten Quellen zwei die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιὰ ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN}
 Vögel schwatzen und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν ^D _{Pr} βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πίτυς ^N ὑπόθεν ^{Adv} κώνοις ^D
 der neben dir wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς ^{FuAkt}
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] αἶψά ^{Kon} ἐν ^{Adv} _{θης} ^{AorM/PKmj} ὕπνω ^D μαλακώτερα ^{AdjKmpN} ται ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγέϊαι ^{AdjN}
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] ται ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν ^D _{Pr} ὅσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τύ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδεις ^{PräAkt}
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις, ^D	στα ^{FuAkt}	σῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐ ^D	λαίω. ^D
	den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	Öl. with oil.		

[53]	αἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N	μὲν ^{Pr}	λόγῃ, ^{AorM/PKñj}	ἅπα ^{AdjA}	λάν ^{AdjA}	πτέριν ^A	ὧδε ^{Adv}	πα ^{FuAkt}	τησεῖς ^{FuAkt}
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	Farn fern	so hier here	wirst treten you will tread			

[54]	καὶ ^{Kon}	γλά ^{χων^A}	ἀν ^{PräAkt}	θεῦσαν. ^N	ὕ ^{PräAkt}	πεσσεῖται ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	χι ^{μαῖράν^G}
	und and	Polei minze mint	blühend seiend having flowered	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	der Ziegen of she goats		

[55]	δέρματα ^N	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὴν ^D	μαλα ^{Pr}	κώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}	ἀρνῶν. ^G
	Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.	

[56]	στασῶ ^{FuAkt}	δ ^{Pt}	ὀκτῶ ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	γαυ ^{λῶς^A}	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ ^D	γά ^{λακτος^G}
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan	der Milch, of milk,

[57]	ὀκτῶ ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	σκαφί ^{δας^A}	μέλι ^{τος^G}	πλέα ^{AdjA}	κηρί ^A	ἐ ^{χοίσας^N}	PräAkt
	acht eight	aber but	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.	

[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D	ποτέ ^{Pr}	ρισδε ^{PräAktImv}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	βουκολι ^{άσδευ^{PräAktImv}}
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here	bucolicere sing bucolic.	

[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυ ^{τῷ^G}	πατέ ^{ων^G}	ἔχε ^{PräAktImv}	τὰς ^{ArtA}	δρύας. ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N	ἅμμε ^A	Pr
	die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold	die the	Eichen. oaks.	aber but	wer who	uns us	

[60]	τίς ^N	Pr	κρινεῖ; ^{FuAkt}	αἶθ ^{Kon}	ἔν ^{θοι^{Adv}}	πόθ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ὧδ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	Λυ ^{κώπας^N}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the	Lykopas. Lykope.	

[61]	οὐδὲν ^A	Pr	ἐ ^{γῶ^N}	τῇ ^{νω^A}	Pr	ποτι ^{δεύομαι^{PräM/P}}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα, ^A
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich I pursue	sondern but	den the	Mann, man,		

[62]	αἰ ^{Kon}	λῆς, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δρυτό ^{μον^A}	βω ^{στρήσομες^{FuAkt}}	ὅς ^N	Pr	τὰς ^{ArtA}	ἐ ^{ρείκας^A}
	wenn if	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who	die the	Heide heathers	

[63]	τήνας ^A	Pr	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	τὴν ^A	Pr	ξύλο ^{χίζεται^{PräM/P}}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Μόρσων. ^N
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich sits on wood	ist is	aber but	Morson. Morson.		

[64]	βωστρέω ^{μες^{PräAktKñj}}	τὸν ^N	Pr	κά ^{λει^{PräAktImv}}	νιν. ^A	Pr	ἔθ ^{PräAktImv}	ὧ ^{ij}	ξένε ^V	μικκὸν ^{Adv}	ἄ ^{κουσον^{AorAktImv}}
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o O	Fremder stranger	ein wenig a little	höre listen		

[65]	τεῖδ ^{Adv}	ἐν ^{θῶν.^N}	AorAkt	ἅμ ^{μες^N}	Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐ ^{ρίσδομες^{PräAkt}}	ὅστις ^N	Pr	ἄ ^{ρείων^{AdjKmpN}}
	hier here	eingetreten seiend having come in	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better			

[66]	βουκολι	αστάς ^N	ἐστί. ^{PräAkt}	τὸ ^N Pr	δ ^{Pt} ὧ ^{ij}	φίλε ^{AdjV}	μήτ ^{Kon}	ἐμέ ^A Pr	Μόρσων ^V	
	Bucolic sänger bucoliasts		ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me	Morson Morson

[67]	ἐν ^{Prp}	χάρι ^D	τι ^D κρί ^N	νης ^{PräAktKnj}	μήτ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	τύγα ^N Pr	τοῦτον ^A Pr	ὁ ^N	νάσης ^{AorMedKnj}
	in in	Gunst favor		entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one		begünstige st. you may benefit.

[68]	ναί ^{Pt}	ποτί ^{Prp}	τᾶν ^{ArtG}	Νυμ ^N	φᾶν ^G	Μόρ ^N	σων ^V	φίλε ^{AdjV}	μήτε ^{Kon}	Κο ^N	μάτα ^D
	ja yes	bei toward	den of the	Nymphen Nymphs		Morson Morson		Freund dear	weder nor	Komatas to Komatas	dem to Komatas

[69]	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjKmpA}	ιθύ ^N	νης ^{PräAktKnj}	μήτ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	τύγα ^N Pr	τῷδε ^D Pr	χα ^N	ρίξη ^{AorAktKnj}
	das the	Mehr more		richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one		gefäll st. you may show favor.

[70]	ἄδε ^N Pr	τοί ^D Pr	ἃ ^{ArtN}	ποί ^N	μνα ^N	τῷ ^{ArtD}	Θουρίω ^D	ἐστί ^{PräAkt}	Σι ^N	βύρτα ^G
	dies hier this	at least at least	die the	Herde flock	des to the		Thurios Thourian	ist is	des Sibyrtas, Sibyrtas,	

[71]	Εὐμάρα ^N	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αἰγας ^A	ὁ ^N	ρῆς ^{PräAkt}	φίλε ^{AdjV}	τῷ ^{ArtD}	Συβα ^N	ρίτα ^D
	Eumara Eumara	aber but	die the	Ziegen she goats		siehst you see	Freund dear	des to the	Sybariten. Sybarite.	

[72]	μή ^{Pt}	τύ ^N Pr	τις ^N Pr	ἠρώ ^N	τη ^{AorAkt}	πὸτ ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	Διός ^G	αἶτε ^{Kon}	Σι ^N	βύρτα ^G
	nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	Zeus, of Zeus,	ob whether	des Sibyrtas Sibyrtas		

[73]	αἶτ ^{Kon}	ἐμόν ^{AdjN}	ἐστί ^{PräAkt}	κά ^N	κιστε ^{AdjSupV}	τὸ ^{ArtN}	ποίμνιον ^N	ὥς ^{Adv}	λάλος ^{AdjN}	ἐσσί ^{PräAkt}
	oder ob or	mein my	ist is		Schlechtester worst	das the	Herde; flock;	wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.

[74]	βέντισθ ^{ij}	οὗτος ^N Pr	ἐ ^N	γῶ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἃ ^N	λαθέα ^{AdjA}	πάντ ^A Pr	ἄγο ^N	ρεύω ^{PräAkt}
	bravo be off	dieser, this one,		ich I	zwar indeed		wahr es true	alles all		sage I speak

[75]	κούδεν ^{KonA} Pr	καυχέο ^N	μαι ^{PräM/P}	τὸ ^N Pr	δ ^{Pt}	ἃ ^N	γαν ^{Adv}	φιλο ^N	κέρτομος ^{AdjN}	ἐσσί ^{PräAkt}
	und nichts and nothing		prahle ich I boast	du you	aber but	gar excessively		spott liebend mockery loving		bist. you are.

[76]	εἴα ^{ij}	λέγ ^N	εἰ ^{Kon}	τι ^A Pr	λέ ^N	γεις ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ξένον ^A	ἐς ^{Prp}	πόλιν ^A	αὔθις ^{Adv}
	nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything		sagst, you say,	und and	den the	Fremden stranger	in into	Stadt city	wieder again

[77]	ζῶντ ^A PräAkt	ἄφες ^{AorSAktlmv}	ῶ ^{ij}	Παι ^N	άν ^V	ἦ ^{Pt}	στωμύλος ^{AdjN}	ἦσθα ^{ImpAkt}	Κο ^N	μάτα ^V
	lebend seiend living	lass release	o O	Paian, Paeon,	wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed	warst you were	Komatas. Komatas.	

[78]	ταί ^{ArtN}	Μοῖ ^N	σαί ^N	με ^A Pr	φι ^N	λεῦντι ^{PräAkt}	πο ^N	λὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄ ^N	οιδόν ^A
	die the	Musen Muses		mich me		lieben love		viel much	mehr more	als than	den the		Sänger singer

[79]	Δάφνιν ^A	ἐ ^N	γῶ ^N Pr	δ ^{Pt}	αὐ ^N	ταῖς ^D Pr	χιμά ^N	ρωσ ^A	δύο ^{Adj}	πρᾶν ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἐ ^N	θυσά ^{AorAkt}
	Daphnis Daphnis		ich I	aber but		ihnen to them	Ziegen he goats		zwei two	vorhin just now	einst once		opferte ich. I sacrificed.

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ**^A **πρ**^{Pr} **ὥπόλ**^N **λων**^N **φιλέ**^{ει} **πρᾶ**^{PräAkt} **μέγα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D **πρ**^{Pr}
und and denn for mich me Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον**^A **ἐ**^{γὼ} **πρ**^{Pr} **βό**^N **σκω**^{PräAkt} **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κάρνεα**^N **καὶ**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **ἐ**^{φέρ} **πει**^{PräAkt}
Widder ram ich I ziehe auf. I feed. die the aber but Karneen Karneia und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὰν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι**^N **πὰς**^{AdjA} **διδου**^N **ματόκος**^{AdjA} **αἴγας**^A **ἀ**^{μέλ} **γω**^{PräAkt}
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,

[83] **καὶ**^{Kon} **μ**^A **πρ**^{Pr} **ἃ**^{ArtN} **παῖς**^N **ποθο**^N **ρεῦσα**^N **ἀορ**^{AorAkt} **τά**^N **λαν**^{ij} **λέγει**^{PräAkt} **αὐτὸς**^N **ἀ**^{μέλ} **γεις**^{PräAkt} **"**
und and mich me die the Knabe girl hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **λάκων**^N **τοῖ**^D **πρ**^{Pr} **ταλά**^N **ρως**^A **σχεδὸν**^{Adv} **εἴκατι**^{Adj} **πληροῖ**^{PräAkt}
weh alas weh alas Lakon Lacon at least Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ**^G **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ**^N **ναβον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄνθεσι**^D **παῖδα**^A **μο**^N **λύνει**^{PräAkt}
von Käsen of cheeses und and den the unreifen un bearded in in Blüten flowers Knaben boy beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **μά**^N **λοισι**^D **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλου**^A **ἃ**^{ArtN} **κλεα**^N **ρίστα**^N
wirft throws auch and mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἴ**^N **γας**^A **παρε**^N **ἄντα**^A **ἀορ**^{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἀδύ**^{AdjA} **τι**^A **πρ**^{Pr} **ποπυλι**^N **ἄσδει**^{PräAkt}
die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**^{KonA} **πρ**^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **κρατί**^N **δας**^N **τὸν**^{ArtA} **ποιμένα**^A **λεῖος**^{AdjN} **ὅ**^N **παντῶν**^N **πρᾶ**^{PräAkt}
und mich and me denn for der the Kratidas Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί**^N **νει**^{PräAkt} **λιπα**^N **ρά**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα**^A **σειέτ**^{PräM/P} **ἐ**^θ **ειρα**^N
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside Hals neck schwingt sich shakes Mähne. mane.

[90] **ἄλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt} **κυ**^N **νόσβατος**^N **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε**^N **μῶνα**^N
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is Hunds rose dog rose noch nor Anemone anemone

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα**^A **τῶν**^{ArtG} **ἄν**^N **δηρα**^N **παρ**^{Prp} **αἶμασι**^N **αἰσι**^D **πε**^N **φύκει**^{PerAkt}
gegen toward Rosen, roses, deren of the Kranz bänder beds an by Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκύ**^N **λοισ**^{AdjD} **ὅμο**^N **μαλίδες**^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἐ**^χ **χοντι**^{PräAkt}
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ**^N **πὸ**^{Prp} **πρί**^N **νοιο**^G **λε**^N **πύριον**^A **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με**^N **λιχραί**^{AdjN}
schmerz lich painful von from Steineiche of oak Splitter, little bark, die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγῳ ^{KonN} Pr	μὲν ^{Pt}	δω ^{FuAkt}	σῶ ^{FuAkt}	τᾷ ^{ArtD}	παρθένῳ ^D	αὐτίκα ^{Adv}	φάσσαν ^A
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon	

[95]	ἐκ ^{Prp}	ταῶ ^{ArtG}	ἀρκεύ ^G	θω ^G	καθε ^N	λῶν ^N	τη ^N	νεῖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐ ^N	φίσδει ^{PräAkt}
	aus out of	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend having taken down			dort there	denn for		sitzt er. perches.	

[96]	ἀλλ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	ἐς ^{Prp}	χλαῖ ^N	ναν ^A	μαλα ^N	κὺν ^{AdjA}	πόκον ^A	ὅπποκα ^{Kon}	πέξω ^{FuAkt}
	sondern but	ich I	in into	Mantel cloak	weichen soft		Vlies, wool,	wenn when		werde kämmen I will full

[97]	τὰν ^{ArtA}	οἷν ^A	τὰν ^{ArtA}	πέλ ^N	λαν ^{AdjA}	κρατί ^N	δα ^D	δω ^N	ρήσομαι ^{FuMed}	αὐτός ^N	Pr
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas			werde schenken I will give as a gift		selbst. my self.	

[98]	σίττ ^{ij}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῶ ^{ArtG}	κοτί ^N	νω ^G	ταί ^{ArtN}	μηκάδες ^N	ᾧδε ^{Adv}	νέ ^N	μεσθε ^{PräM/P}
	pst hush	von from	der the	Ölweide olive	die the	Meckern den bleaters		hier here		weidet euch, graze,

[99]	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά ^N	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A	Pr	γε ^N	ῶλοφον ^A	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	μυ ^N	ρίκαι ^N
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this	Erd hügel earth mound		die the	und and	Tamarisken. tamarisks.			

[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῶ ^{ArtG}	δρυὸς ^G	οὗτος ^N	Pr	ὁ ^{ArtN}	κῶναρος ^N	ἄ ^{Kon}	τε ^{Pt}	κι ^N	ναίθα ^N
	nicht not	von from	der the	Eiche oak	dieser this one	der the	Konaros Konaros	und and	auch and	Kinaitha; Kinaitha;		

[101]	τουτεῖ ^{Adv}	βοσκη ^N	σεῖσθε ^{FuM/P}	ποτ ^{Adv}	ἄντολάς ^A	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	φά ^N	λαρος ^N
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,	wie as	der the	Phalaros. Phalaros.		

[102]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	γαυ ^N	λὸς ^N	κυπα ^N	ρίσσινος ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	κρατήρ ^N
	ist there is	aber but	mir to me	Milch eimer pail	zyypressen holzen, cypress made,				ist there is	aber but	Misch krug, bowl,

[103]	ἔργον ^N	Πραξιτέ ^N	λευς ^G	τᾷ ^{ArtD}	παιδι ^D	δέ ^{Pt}	ταῦτα ^A	Pr	φυ ^N	λάσσω ^{PräAkt}
	Werk work	des Praxiteus of Praxiteus	dem to the	Knaben boy	aber but	dieses these	bewahre ich. I keep.			

[104]	ἡμῖν ^{KonD}	Pr	ἔστι ^{PräAkt}	κύ ^N	ων ^N	φιλο ^N	ποίμνιος ^{AdjN}	ὃς ^N	Pr	λύκος ^A	ἄγχει ^{PräAkt}
	und uns and to us		ist is	Hund dog		Herden liebend, flock loving,		der who	Wolf wolf		würgt, strangles,

[105]	ὃν ^A _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	παιδί ^D	δί ^N	δωμι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	θηρία ^A	πάντα ^{AdjA}	δι ^N	ώκειν ^{PräAktInf}
	den whom	dem to the	Knaben boy	gebe ich I give	die the	Tiere wild beasts	alle all			zu jagen. to pursue.

[106]	ἀκρίδες ^V	αἱ ^N	Pr	τὸν ^{ArtA}	φραγμόν ^A	ὃ ^N	περπα ^N	δῆτε ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA}	ἄμόν ^A	Pr
	Heuschrecken, locusts,	die who	den the	Zaun fence	über springt you leap over				den the	unsere, our,	

[107]	μή ^{Pt}	μευ ^G	Pr	λῶβα ^N	σεῖσθε ^{FuM/P}	τάς ^{ArtA}	ἀμπέλους ^A	ἐντὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἄβαι ^N
	nicht not	meines of me		schändet ihr you will outrage	die the	Weinstöcke vines	sind are	denn for		Beeren. unripe grapes.

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ῥῆτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλου^A ὥς^{Kon} ἔρε^N θίζω^{PräAkt}
 ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich· I provoke·

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN} ῥην^{Pt} ἔρε^N θίζετε^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} καλα^N μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἁ^N λώπεκας, αἱ^N τὰ^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^N σαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θεσπερα^{AdjA} ῥαγί^N ζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^N γῶ^N μι^N σέω^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} κανθάρος, αἱ^N οἱ^N τὰ^{ArtA} Φι^N λώνδα^G
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα^A κα^N τατρώ^N γοντες^{PräAkt} ὅ^N πανέμι^{AdjN} φορέ^N ονται^{PräM/P}
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἥ^{Pt} οὐ^N μέ^N μνα^{PerM/P} ὅ^{Kon} ἐ^N γῶ^N τυ^A κα^N τήλασσα, AorAkt καὶ^{Kon} τὸ^N σε^N σαρώς^{PerAkt}
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κιγκλί^N ζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας^A
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο^N μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μναμ^{PerM/P} ὅ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^A δήσας^N
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N γ^{Pt} ἴ^N σαμι^{PräAkt}
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἥ^N οὐ^N χι^{Pt} πα^N ρήσθεις^{ImpAkt}
 ja in der Tat jemand Morson Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας^A ἰ^N ὦν^{PräAkt} γραί^N ας^{AdjG} ἀπό^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 Skille zwiebeln gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ^{KonN} μὰν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^A τινά^A καὶ^{Kon} τὸ^N δέ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich ja at least reizt I scratch Morson Morson irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.

[121] ἐνθῶν^N τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὅ^N ρυσσέ^{PräAktImv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

- [122] ἡμέρα^N ἀνθ^{Prp} ὕδα^G τοσ^G ρεῖ^{tω} τω^{PräAktImv} γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} κράθι^D
Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἶνω^D πορφύ^{ροις},^{AdjD} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τ^{Pt} οἶσua^N καρπὸν^A ἐ^{νεί}καί^{AorAktInf}
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.
- [124] ρεῖτω^{PräAktImv} χα^{KonArtN} συβα^{ρίτις} ἐ^{μὴν} μέλι^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πό^{το}ρθρον^N
fließe und die Sybaris Sybaritis mir Honig, und das Türpfosten
let flow and the the to me honey, and the drinking vessel
- [125] ἄ^{ArtN} παῖς^N ἀνθ^{Prp} ὕδα^G τοσ^G τᾶ^{ArtD} κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι^{AorAktImv}
das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
the child instead of water the the pitcher honeycombs let dip.
- [126] ται^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^{μαί} κύτι^{σόν} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἶγιλον^A αἶγες^N ἐ^{δον}τι^{PräAkt}
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
the at least my laburnum and also holm oak goats goats eat,
- [127] καὶ^{Kon} σχί^{νον} πατέ^{ον}τι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομά^{ροις} ἐ^{κέ}χυνται^{PerM/P}
und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
and mastic they graze and in in arbutus are spread.
- [128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐ^{μαίς} οἱ^{εσσι} πά^{ρεστι} μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} μελί^{τει}
den aber meinen Mutterschaften ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present is present at least the mellilot
- [129] φέρεβ^{εσθαι},^{PräM/Plnf} πολ^{λὸς} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐ^{παν}θει^{PräAkt}
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.
- [130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{PräM/P} Ἀλκίπ^{πας},^G ὅτι^{Kon} με^A πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφί^{λασε}
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss
- [131] τῷ^{ArtG} ὧ^{των} καθε^{λοῖσ},^N ὅκ^{κα} οἱ^D τὰν^{ArtA} φάσσαν^A ἐ^{δω}κα^{AorSAkt}
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.
- [132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N Εὐμή^{δευς} ἔρα^{μαι} μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D
sondern ich Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr. und denn wenn ihm
but I Eumedes Eumedes I am in love greatly. and and for when to him
- [133] τὰν^{ArtA} σύ^{ριγγ} ὧ^{ρεξα},^{AorAkt} κα^{λόν} τί^A με^A κάρτ^{Adv} ἐφί^{λασεν}.^{AorAkt}
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ^{Pt} θεμι^{τὸν} λά^{κων} ποτ^{Adv} ἀ^{ηδόνα} κίσσας^A ἐ^{ρίσδειν},^{PräAktInf}
nicht erlaubt dem Lakon je ever Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,
- [135] οὐδ^{Kon} ἔπο^{πας} κύ^{κνοις} τὸν^N δ^{Pt} ὧ^{τάλαν} ἐσσι^{PräAkt} φι^{λεχθής}.^{AdjN}
noch Wiederhopfe mit Schwänen. du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopoes with swans. you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{AorM/PlInf} σθαι^{AorM/PlInf} κέλο^{PräM/P} μαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ποιμένα^A· τὴν^A δὲ^{Pt} Κο^{Pr} μάτα^A
aufzuhören
to cease fordere ich
I bid den the
Hirten.
shepherd. den him
aber but
Komatas
Comatas

[137] δωρεῖ^{PräM/P} ται^{PräM/P} Μόρ^N σων^N τὰν^{ArtA} ἀμνίδα^A· καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N·^{AorAkt}
beschenkt
gives as a gift Morson
Morson die the
Lamm junges·
lamb· und and
du you
aber but
geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^N φαις^D Μόρ^N σωνι^D κα^N λὸν^{AdjA} κρέας^A· αὐτίκα^{Adv} πέμψον^{AorAktImv}·
den to the
Nymphen
Nymphs dem Morson
to Morson gut es
good Fleisch
meat sofort
at once sende.
send.

[139] πεμφῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πάν^A· φρι^N μᾶσσεο^{PräM/Plmv}· πᾶσα^{AdjN} τρα^N γίσκων^G
ich werde senden
I will send ja
yes den the
Pan.
Pan. schnaube
snort jede
all der Ziegen kinder
of kids

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^N λα^N· κή^N γώ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ^N·^{AorAktImv} ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^N χαξῶ^{FuAkt}
jetzt
now Herde·
herd· und ich
and I denn
for siehe
look wie
how sehr
greatly dies
this werde auslachen
I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω^N νος^G τῷ^{ArtG} ποιμένος^G· ὅττι^{Kon} πόκ^N·^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen
down against des
of the Lakon
Lakon des
of the Hirten,
shepherd, dass
that einst
once schon
already

[142] ἀνυσά^{AorAkt} μαν^N τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A· ἐς^{Prp} ὠρανόν^A· ὑμῖν^D ἅ^N λεῦμαι^{PräM/P}
vollbrachte ich
I accomplished die the
Lamm·
lamb· in
into Himmel
sky euch
to you all strebe ich.
I wander.

[143] αἶγες^N ἐ^N μαι^{AdjN} θαρ^N σεῖτε^{PräAktImv} κε^N ρούτιδες^{AdjN}· αὐριον^{Adv} ὑμμε^A·^{Pr}
Ziegen
goats meine
my seid zuversichtlich
take heart behornte·
horned ones· morgen
tomorrow euch
you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^N γῶ^N λου^N σῶ^{FuAkt} Συβα^N ρίτιδος^{AdjG}· ἐνδοθι^{Adv} λίμνας^A
alle
all ich
I werde baden
will bathe der Sybaris
of Sybaritis innen
within Teiche.
pools.

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας^N ὁ^{ArtN} κο^N ρυπτίλος^{AdjN}· εἴ^{Kon} τιν^N·^A ὁ^N χευσεῖς^{FuAkt}
dieser
this der the
Leukitas
Leukitas der the
Kopf stoßend,
crest headed, wenn
if irgend eine
someone besteigen wirst
you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰ^N γῶν^G φλασ^N σῶ^{FuAkt} τυ^A πρίν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^N·^{Pt} ἐμέ^A·^{Pr} καλλι^N ρῆσαι^{AorAktInf}
der
of the Ziegen,
goats, peitsche ich
I will whip dich
you ehe
before als
than ja
at least mich
me schön opfern
to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^N φαις^D τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A· ὁ^{ArtN} δ^N·^{Pt} αὐ^{Adv} πάλιν^{Adv}· ἀλλὰ^{Kon} γε^N νοίμαν^N·^{AorM/POp}
den to the
Nymphen
Nymphs die the
Lamm.
lamb. der the
aber but
wieder
again erneut.
again. doch
but möchte ich werden,
might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσ^N·^{Pr} σαιμι^N·^{AorAktOp} Με^N λάνθιος^N· ἀντὶ^{Prp} Κο^N μάτα^G·
wenn
if nicht
not dich
you peitschte ich,
I might whip, Melanthios
Melanthios statt
instead of Komatas.
Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] **Δαμοί**^N **τας**^N **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνης**^N **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος**^N **εἰς**^{Prp} **ένα**^{AdjA} **χῶρον**^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt in einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place
- [2] **τὰν**^{ArtA} **ἀγέ**^A **λαν**^A **πὸ**^{Adv} **Ἄρατε**^N **συ**^N **νάγαγον**^{AorSAkt} **ἧς**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **αὐτῶν**^G **Pr**
 die Herde einst Arate versammelten von denen aber der zwar ihrer
 the herd once Aratus they brought together was but the at least of them
- [3] **πυρρός**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἡμιγέ**^N **νειος**^{AdjN} **ἐ**^{Prp} **πὶ**^{Prp} **κρά**^N **ναν**^A **δέ**^{Pt} **τιν**^A **Pr** **ἄμφω**^{DuN} **Pr**
 rötlich, der aber halb stammig an Quelle aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred upon spring but a certain both
- [4] **ἐζόμε**^N **νοι**^N **PräM/P** **θέρε**^G **ος**^G **μέσω**^{AdjD} **ἅμα**^{ti} **τοιάδ**^A **Pr** **ᾶ**^N **ειδον**^{ImpAkt}
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] **πρᾶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἄρξατο**^{AorAkt} **Δάφνης**^N **ἐ**^N **πεί**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **πρᾶτος**^{AdjN} **ἐ**^N **ρῖσδε**^{PräAkt}
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.
 first but began Daphnis, since and first contends.
- [6] **βάλλει**^{PräAkt} **τοί**^{Pt} **Πολύ**^N **φάμε**^V **τὸ**^{ArtA} **ποίμνιον**^A **ἃ**^{ArtN} **Γαλά**^N **τειά**^N
 wirft dir Polyphem das Herde die Galateia
 throws at least Polyphemus the flock the Galatea
- [7] **μάλοι**^N **σιν**^D **δυσέ**^N **ρωτα**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον**^A **ἄνδρα**^A **κα**^N **λεῦσα**^N **AorAkt
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend.
 with apples, hard in love the goatherd man having called.**
- [8] **καὶ**^{Kon} **τύ**^N **νιν**^A **οὐ**^{Pt} **ποθό**^N **ρησθα**^{PerM/P} **τά**^N **λαν**^{AdjV} **τάλαν**^{AdjV} **ἀλλὰ**^{Kon} **κά**^N **θησαι**^{PerM/P}
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] **ἀδέα**^{AdjA} **συρίσ**^N **δων**^N **PräAkt **πάλιν**^{Adv} **ἃ**^N **Pr** **ἴδε**^{AorAktImv} **τὰν**^{ArtA} **κύνα**^A **βάλλει**^{PräAkt}
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,**
- [10] **ἃ**^N **Pr** **τοί**^D **Pr** **τᾶν**^{ArtG} **οἴ**^N **ων**^G **ἔπε**^N **ται**^{PräM/P} **σκοπός**^N **ἃ**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **βα**^N **ύσδει**^{PräAkt}
 die dir der Schafe folgt Wächter die aber bellt
 which at least of the sheep follows watcher she but barks
- [11] **εἰς**^{Prp} **ἅλα**^A **δερκομέ**^N **να**^A **PräM/P **τὰ**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **νιν**^A **Pr** **καλὰ**^{AdjN} **κύματα**^N **φαίνει**^{PräAkt}
 ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen
 into sea looking, the but her fair waves show**
- [12] **ἄσυχ**^{Adv} **καχλά**^N **ζοντα**^A **PräAkt **ἐπ**^{Prp} **αἰγία**^N **λοῖο**^G **θέ**^N **οισαν**^A **PräAkt
 leise gurgelnd am Strand laufend.
 softly gurgling upon of shore running.****
- [13] **φράζεο**^{PräM/Plmv} **μὴ**^{Pt} **τᾶς**^{ArtG} **παιδός**^G **ἐπ**^{Prp} **κνά**^N **μαισιν**^D **ὁ**^N **ρούση**^D **PräM/P
 hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
 watch not of the girl upon shins leaping**

[14] ἐξ^{Prp} ἁλός^G | ἐρχομέ^ν νας^{,A} | κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά^A | καλὸν^{AdjA} ἂ^{μύξη}·^{AorAktKnj}
 aus des Meeres | kommende, | entlang | aber | Haut | schön | zerkratze.
 out of sea | coming, | down upon | but | skin | fair | you may scratch.

[15] ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} | τοι^D δια^{θρύπτεται},^{PräM/P} | ὥς^{Kon} ἀπ^{,Prp} ἃ^{κάνθας}^G
 die | aber | auch | dir | zerbricht, | wie | von | Dornen
 she | but | and | at least | is worn through, | as | from | thorns

[16] ται^{ArtN} καπυ^{rai}AdjN | χαῖ^{ται},^N τὸ^{ArtN} κα^{λὸν}AdjN | θέρος^N | ἀνίκα^{Adv} | φρύγει^{,PräAkt}
 die | fiebrigen | Haare, | die | schöne | Sommerzeit | sobald | brät·
 the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches·

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{γει},^{PräAkt} | φιλέ^{οντα},^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα},^A δι^{ώκει},^{PräAkt}
 und | flieht | Liebenden | und | nicht | Liebenden | verfolgt,
 and | flees | loving one | and | not | loving one | pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἂ^{πό}Prp | γραμ^{μᾶς}^G | κί^{νεῖ},^{PräAkt} | λίθον^{,A} | ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ρωτι}^D
 und | den | vom | Pfad | bewegt | Stein· | ja | denn | der Liebe
 and | the | from | line | moves | stone· | indeed | for | by love

[19] πολλάκις^{Adv} | ὧ^{ij} Πολύ^{φαμε}^V | τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} | καλὰ^{AdjN} πέ^{φανται},^{PerM/P}
 oft | o | Polyphem | die | nicht | schönen | schön | erschienen sind.
 often | O | Polyphemus | the | not | fine | fine | have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} | Δαμοί^{τας}^N ἀνε^{βάλλετο},^{ImpM/P} | καὶ^{Kon} τὰδ^{,A} Pr ἅ^{ειδεν},^{ImpAkt}
 darauf | aber | auf | Damotas | hob an | und | dieses | sang.
 to him | but | in reply | Damoitas | was taking up | and | these | sang.

[21] εἶδον^{AorSAkt} | ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} | Πᾶνα^{,A} τὸ^{ArtA} | ποίμνιον^{,A} | ἀνίκα^{,Kon} ἔ^{βαλλε},^{ImpAkt}
 sah | ja | den | Pan, | Herde | als | warf,
 I saw | yes | the | Pan, | flock | when | he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^{,A} Pr ἔλαθ^{,AorAkt} | οὐ^{,Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{μὸν}AdjA | ἓνα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} γλυκύν^{,AdjA} | ὥπερ^D Pr ὅ^{ρημι},^{PräAkt}
 und nicht | mich | entging, | nicht, | den | meinen | einen | den | süßen, | dem | ich schaue
 and not | me | escaped, | no, | the | my | one | the | sweet, | to whom indeed | I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{,A} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} | μάντις^N ὁ^{ArtN} | Τήλεμος^N | ἐχθρ^{,A} ἀγο^{ρεύων}^N,^{PräAkt}
 zu | Ende· | aber | Seher | Telemos | feinde | redend
 into | end· | but | the | seer | Telemos | hostilely | speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} | φέ^{ροι},^{PräAktKnj} | ποτὶ^{Prp} οἶκον^{,A} ὅ^{πως}^{Kon} | τεκέ^{εσσι}^D φυ^{λάσσοι},^{PräAktKnj}
 feinde | würde bringen | zu | Haus, | damit | Kindern | bewahre er.
 hostile things | he might bring | toward | house, | so that | to children | he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{γῶ}^N Pr | κνί^{ζων}^N,^{PräAkt} | πάλιν^{Adv} | οὐ^{Pt} ποθὸ^{ρημι},^{PräAkt}
 sondern | und | selbst | ich | reizend | wieder | nicht | bemerke ich,
 but | and | myself | I | scratching teasing | again | not | I see,

[26] ἀλλ^{,Kon} ἄλ^{λαν}AdjA | τινὰ^A Pr | φαμὶ^{,PräAkt} γυ^{ναῖκ}^{,A} ἔ^{χεν},^{ImpAkt} | ἃ^{ArtN} δ^{,Pt} αἰ^{οῖσα}^N,^{PräAkt}
 sondern | andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte· | die | aber | hörend
 but | another | some | I say | woman | he was holding· | the | but | hearing

[27] ζαλοῖ^{,PräAkt} μ^{,A} Pr ὧ^{ij} Παι^{ἄν}^V | καὶ^{Kon} | τάκεται^{,PräM/P} | ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{λάσσας}^G
 beneidet | mich | o | Paian | und | schmilzt, | aus | aber | des Meeres
 she envies | me | O | Paean | and | she melts, | out of | but | sea

[28]	οἰστρεῖ ^{PräAkt}	παπταί ^N	νοισα ^{PräAkt}	ποτ ^{Prp}	ἄντρα ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποτί ^{Prp}	ποίμνας ^A
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward	Höhle caves	und and	auch also	zu toward	Herden. flocks.	

[29]	σίξα	AorAktImv	δ ^{Pt} ὃ	λακτεῖν	PräAktInf	νιν ^A	καί ^{Kon}	τᾷ ^{ArtD}	κυνί ^D	καί ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ὅκ ^{Kon}	ἥρων	ImpAkt
	hetze hush		aber but	zu bellen to bark		sie her	und and	der to the	Hündin- dog	und and	denn for	wenn when	ich fragte I wooed	

[30]	αὐτάς, ^G _{Pr}	ἐκνυζεῖτο ^{ImpM/P}	ποτ ^{Adv}	ἰσχία ^A	ρύγχος ^A	ἔχοισα. ^N _{PräAkt}
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward	Schenkel hips	Schnauze snout	haltend. having.

[31]	ταῦτα ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	ἴ ^N	σως ^{Adv}	έσο	ρεῦσα ^N _{AorAkt}	πο	εὖντά ^A _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	πολλάκι ^{Adv}	πεμψεῖ ^{FuAkt}
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mich me	oft often	wird senden she will send	

[32]	ἄγγελον. ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ ^N	γῶ ^{Pr}	κλα ^N	ξῶ ^{FuAkt}	θύρας, ^A	ἕ ^N	στέ ^{Kon}	κ ^{Pt}	ὁ ^N	μόσση ^{AorAktKnj}
	Boten. messenger.	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,	bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear				

[33]	αὐτά ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	στορε ^{Pr}	σεῖν ^{FuAktInf}	καλὰ ^{AdjA}	δέμνια ^A	τᾷσδ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Prp}	νάσω ^D
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	Lager couches	dieser of this	auf upon	Insel. headland.	

[34]	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	οὐδ ^{Pt}	εἶδος ^A	ἐ ^N	χω ^{PräAkt}	κακόν ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	με ^A	λέ ^{Pr}	γοντι ^D	ΠράAkt
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	Aussehen appearance	habe ich I have		schlecht es, bad,	wie as	mich me		sagenden. to one speaking.	

[35]	ἦ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	πρᾶν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόντον ^A	ἐ	σέβλεπον, ^{ImpAkt}	ἦς ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	γα	λάνα, ^N
	ja	denn	vorhin	in	Meer		blickte ich,	war	aber		ruhig keit,
	truly	for	earlier	into	sea		I was looking,	it was	but		calm,

[36]	καὶ ^{Kon}	καλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γέ ^N	νεῖα, ^N	κα ^N	λὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μευ ^{G_{Pr}}	ἀ ^{ArtN}	μία ^{AdjN}	κῶρα, ^N
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	Wangen, cheeks,			schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one	Pupille, maiden,

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^N μῖν^D κέκρι^N ται^{PerM/P} κατε^N φαίνεται^{ImpM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^N δόντων^G
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38]	λευκοτέ ^N	ραν ^{AdjAKmp}	αὐ ^N	γὰν ^A	Παρί ^N	ας ^{AdjG}	ὕπε ^N	φαίνει ^{ImpAkt}	λί ^N	θοιο ^G
	weißere whiter		Strahl beam		parischen of Parian		ließ durchscheinen was gleaming forth			Steines. of stone.

[39]	ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βασκαν	θῶ ^{AorPasKnj}	δέ, ^{Pt}	τρίς ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἐπτυσσά ^{AorSAkt}	κόλπον. ^A
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	Schoß- bosom.

[40]	ταῦτα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἃ ^{ArtN}	γραί ^{AdjN}	α ^N	με ^A	κο	τυταρίς ^N	ἐξεδί	δαξε ^{AorAkt}
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mich me	Kotyrtaris Kotyrtaris			lehrte. taught.	

[41]	ἃ ^N _{Pr}	πρᾶν ^{Adv}	ἁμάν	τεσσι ^D	παρ ^{Prp}	ἵπποκί	ωνι ^D	πο	ταύλει ^{PrAkt}
	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers		bei beside	Hippokion Hippokion			verweilt. haunts.

[42]	τόσσ· ^{AdjA}	εἰ ^N	πῶν ^N	ἔειπεν ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^A	ὃ ^{ArtN}	Δαμοί ^N	τας ^N	ἐφί ^N	λησε, ^{AorAkt}
	so viel so much		gesagt habend having said		den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas		küsste, kissed,	

[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύ ^N	ριγγ· ^D	ὃ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^A	ἔ ^N	δωκεν. ^{AorSAkt}
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute		gab. gave.

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt}	Δαμοί ^N	τας ^N	σύ ^N	ρισδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^N	ὃ ^{ArtN}	βούτας ^N
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,			pfiff piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὥρχευντ· ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	μαλα ^{AdjD}	καὶ ^{ArtN}	ταῖ ^N	πόρτιες ^N	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾳ ^D
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.	

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐ ^N	δάλλος ^{Adv}	ἀ ^N	νήσσα ^{ArtN}	τοῖ ^N	δ· ^{Pt}	ἐγέ ^N	νοντο. ^{AorSAkt}
	Sieg victory	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνί ^{Kon}	ἐ ^N	γώ ^{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐκρίτος ^N	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄ ^N	λεντα ^A
	da there was	Zeit time	als when	ich I	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the	Alentos Alentas		
[2]	εἵρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλι ^N	ος ^G	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἅμιν ^D	Ἄ ^{Pr}	μύντας ^N		
	gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,	mit with	auch and	dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·				
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δη ^{ArtD}	οἷ ^D	γὰρ ^{Pt}	ἔ ^N	τευχε ^{ImpAkt}	θα ^N	λύσια ^A	καὶ ^{Kon}	Φρασί ^N	δαμος ^N	
	der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and	Phrasidamos Phrasidamos					
[4]	κάντιγέ ^N	νης ^{KonN}	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N	Λυ ^N	κωπέος ^G	εἰ ^{Kon}	τί ^N	περ ^{Pt}	ἔσθλόν ^{AdjN}		
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	wenn if	etwas anything at least	ja good					
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπά ^N	νωθεν ^{Adv}	ἄ ^N	πὸ ^{Prp}	Κλυτί ^N	ας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^G	ἑ ^{Pr}
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Klytias Klytia	und and	auch also	ihrer selbst of him self				
[6]	Χάλκω ^N	νος ^G	Βού ^N	ρίναν ^A	ὃς ^N	ἔκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A			
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	aus from	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring					
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε ^N	ρεισάμε ^N	νος ^N	πέ ^N	τρα ^D	γόνυ ^A	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ· ^{Prp}	αὐτὰν ^A	ἑ ^{Pr}
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie· knee·	die the	aber but	bei beside	ihr her				
[8]	αἶγει ^N	ροι ^N	πετέλι ^N	ἄ ^N	τέ ^{Pt}	ἔ ^N	ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A	ὑ ^N	φαινον ^{ImpAkt}		
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,						

- [9] **χλωροῖσιν**^{AdjD} **πετάλοισι**^D **κατηρεφέες**^{AdjN} **κομόωσαι**^N
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω**^{KonPt} **τὰν**^{ArtA} **μεσὰ ταν**^{AdjA} **ὁδόν**^A **ἄνυμες**^{ImpAkt} **οὐδὲ**^{KonPt} **τὸ**^{ArtN} **σᾶμα**^N
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] **ἄμιν**^D_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **βρασίλα**^N **κατεφαίνετο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀδίταν**^A
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] **ἐσθλὸν**^{AdjA} **σὺν**^{Prp} **μοῖσιν**^D **κυδωνικὸν**^{AdjA} **εὕρομεν**^{AorSAkt} **ἄνδρα**^A
edelen mit Musen kydonischen fanden wir
noble with Muses Cydonian we found Mann, man,
- [13] **οὕνομα**^N **μὲν**^{Pt} **λυκίδαν**^A **ἧς**^{ImpAkt} **δ'**^{Pt} **αἰπόλος**^N **οὐδὲ**^{KonPt} **κέ**^{Pt} **τίς**^N_{Pr} **νιν**^A_{Pr}
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegenhirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] **ἦγνοι**^{ImpAkt} **ἦσαν**^{AorAkt} **ἰδὼν**^N **ἀπὸ**^{Prep} **ἐπεὶ**^{Kon} **αἰπόλῳ**^D **ἔξοχ**^{Adv} **ὥς**^{Adv} **ὥκει**^{ImpAkt}
would have failed to recognize missachtete gesehen habend, da Ziegen hirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize missachtete gesehen habend, having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **λασίοιο**^{AdjG} **δασύτριχος**^{AdjN} **εἶχε**^{ImpAkt} **τράγοιο**^G
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν**^{AdjA} **δέρμ' ὧμοισι**^D **νέας**^{AdjG} **ταμίσιον**^G **ποτόσδον**^{Adv}
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] **ἀμφὶ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **στήθεσσι**^D **γέρων**^{AdjN} **ἐσφίγγετο**^{ImpM/P} **πέπλος**^N
um aber ihm Brustkorben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστῇ**^{Prep} **ρι**^D **πλακῇ**^{AdjD} **ῥοίκαν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἔχεν**^{ImpAkt} **ἀγρίῃ**^{Prep} **λαίῳ**^D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle with plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] **δεξιτῇ**^{Prep} **ῥᾷ**^{AdjD} **κορὺναν**^A **καὶ**^{Kon} **ἐμ'**^A_{Pr} **ἀτρέμας**^{Adv} **εἶπε**^{AorSAkt} **σε**^{Prep} **σαρῶς**^N_{PerM/P}
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed
- [20] **ὀμματα**^D **μειδιῶντι**^D **γέλως**^N **δέ**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **εἶχετο**^{ImpM/P} **χείλεος**^N
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen-
with eye smiling, laughter but to him was held lips-
- [21] **"Σιμιχίδα**^V **πᾷ**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μεσμέριον**^N **πόδας**^A **ἔλκεις**^{PräAkt}
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,
- [22] **ἀνίκα**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **σαῦρος**^N **ἐν**^{Prp} **αἵμασι**^N **αἰσὶ**^D **καθεύδει**^{PräAkt}
wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τὸν·βίβλιν·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες·N ἡ·λαί·νοντι·PräAkt
 nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;
 nor by the tomb larks flit;

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα·A κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται·PräM/P ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν·G
 oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers
 truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν·A ἐ·πι·Prp θρώ·σκεῖς·PräAkt ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ·D νισσομέ·νοιο·G·PräM/P
 Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
 wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος·N πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν·D ἃ·εἶδει·PräAkt
 jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt."
 every stone striking against boots sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην·AorM/P "Λυκί·δα·V φίλε,·AdjV φαντί·PräAkt τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
 den aber ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle
 him but I replied· "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν·A ἐμει·ναι·PräAktInf μέγ·Adv ὅ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν·D
 Rohrpfiefer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
 piper to be greatly preeminent among and herdsman

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι·D τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·A ἰ·αίνει·PräAkt
 bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut
 among and reapers. this indeed very heart soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·A ἰσοφα·ρίζειν·PräAktInf
 unser es· und dir ja nach meinen Sinn gleich zu sein
 our· and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι·PräM/P ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς·N ἅδε·N·Pr θα·λυσίας·G ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι·N
 hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes· ja denn Gefährten
 I expect. the but road this of Thalysia· truly for companions

[32] ἀνέρες·N εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι·D δαῖτα·A τε·λεῦντι·D·PräAkt
 Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er
 men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω·D ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρω·D
 mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem Maß
 with prosperity offering first fruits· very for to them rich measure

[34] ἀ·ArtN δαί·μυν·N εὐ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν·AorAkt ἀ·λωάν·A
 der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
 the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε·PräAktImv δὴ·Pt ξυν·α·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός·N ξυν·α·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄως·N
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα·PräM/PK·N τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὅ·νασεῖ·FuAkt
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μοῖσᾶν^G καπυρὸν^{AdjA} στόμα, ^A κῆμ' ἐγὼ^{KonA Pr} λέγοντι^{PräAkt}
und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες^{N Pr} ἀοιδὸν^A ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τις^{N Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθής, ^{AdjN}
alle Säng' best- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all singer best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ'^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
nicht Dan- nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
not by Zeus- not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελίδαν^A νίκημι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^A
Sikeliden besiege ich den the aus Samos noch Philitas
Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] αἶειδων^{N PräAkt} βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^{N Pr} ἐρίσδω.^{" PräAkt}
singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμαν^{ImpAkt} ἐπὶ["] ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδύ^{Adv} γε λάσσας^{N PerAkt}
so sagte ich darauf- der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^{"D Pr} ἔφα^{AorSAkt} "κορύναν^A δωρύττομαι, ^{PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
"this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀλαθείᾳ^D πεπλασμένον^{A PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἔρνος.^A
alles wholly in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D Pr} καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ^{Adv} ἀπέχθεται, ^{PräM/P} ὅστις^{N Pr} ἐρευνᾷ^{PräAkt}
so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος, ^{AdjG}
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσᾶν^G ὄρνιθες, ^N ὅσοι^{N Pr} ποτὶ^{Prp} Χίον^A ἀοιδὸν^A
und der Musen Vögel, welche zu Chios Säng'
and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντί^{Adv} κοκκύζοντες^{N PräAkt} ἐτῴσια^{AdjA} μοχθίζοντι.^{PräAkt}
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε^{PräAktlmv} βουκολικᾶς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' ^{PräM/PKj} ἀοιδᾶς, ^G
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα^V κῆγ' ἔγωγε^{KonN Pr} μὲν^{Pt} ὄρη^A φίλος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D Pr} ἀρέσκει^{PräAkt}
Simichidas- und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
Simichidas- and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ^{·A} _{Pr} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὄρει^D τὸ^{ArtA} μελύ^{·A} δριον^A ἐ[·] ξεπόνασα.^{" AorAkt}
 dies this was what ever gestern formerly in in dem Berge das the Liedlein little melody ausarbeitete ich." I worked out."

[52] ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεά^{·A} νακτι^D κα[·] λὸς^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτι^{·A} λήναν^A,
 es wird sein there will be für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage nach into Mytilene, Mytilene,

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{·Prp} ἐσπερί^{·A} οἰς^{AdjD} ἐρί^{·A} φοις^D νότος^N ὕγρᾳ^{AdjA} δι^{·A} ὠκη^{PräAkt}
 und wenn when auf upon abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα^A ἡ^{·A} ὠρί^{·A} ὡν^{KonArtG} ὅτ^{·Kon} ἐπ^{·Prp} ὠκεα^{·A} νῶ^D πόδας^A ἰσχη^{PräAkt}
 Wellen, waves, und der Örtter and Orion wenn when auf upon Ozean ocean Füße feet hält, may hold,

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί^{·A} δαν^A ὁ^{·A} πτεύμενον^A _{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφρο^{·A}δίτας^G
 wenn etwa if at least den the Lykidas Lycidas beobachtend seiend being watched aus out of Aphrodite of Aphrodite

[56] ῥύση^{·A} ται^{·A} _{AorM/PKñj} θερ^{·A} μὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐ^{·A} ῥως^N αὐ^{·A} τῷ^G _{Pr} με^A _{Pr} κα^{·A} ταίθει^{·A} _{PräAkt}
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό^{·A} νες^{KonN} στορε^{·A} σεῦντι^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θά^{·A} λασσαν^A
 und Eisevögel and halcyons werden ebnen will strew die the Wellen waves die the und auch and See sea

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νό^{·A} τον^A τόν^{ArtA} τ^{·Pt} εὔρον^A ὅς^N _{Pr} ἐσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{·A} _{PräAkt}
 den the und auch and Südwind south wind den the und auch and Ostwind, east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt· moves·

[59] ἀλκυό^{·A} νες^N γλαυ^{·A} καίς^{AdjD} Νη^{·A} ρηίσι^D ταί^{ArtN} τε^{Pt} μά^{·A} λιστα^{AdvSup}
 Eisevögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the auch and am meisten most

[60] ὄρνι^{·A} χων^G ἐφί^{·A} λαθεν^{ImpAkt} ὅ^{·A} σαις^D _{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἄγρα^N
 der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of des Meeres of sea jagd. prey.

[61] Ἀγεά^{·A} νακτι^D πλό^{·A} ον^A δι^{·A} ζημένω^D _{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτι^{·A} λήναν^A
 Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for nach into Mytilene Mytilene

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N _{Pr} γέ^{·A} νοιτο^{·A} _{AorMedOp} καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον^A ἵ^{·A} κοιτο^{·A} _{AorM/POp}
 zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.

[63] κήγῳ^{KonN} _{Pr} τήν^A _{Pr} κατ^{·Prp} ἄμαρ^A ἄ^{·A} νήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδό^{·A} εντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along Tag day ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοί^{·A} ὡν^G στέφα^{·A} νον^A περὶ^{Prp} κρατὶ^D φυ^{·A} λάσσων^N _{PräAkt}
 oder or auch and weiß veilchen of white violets Kranz garland um around Kopf head tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{ArtA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{ArtA} τῆρος^G ἀ^{Prp} φυξῶ^{FuAkt}
den the Pteleatischen Pteleatic Wein von Misch krug abschöpfe ich
I will draw off

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^D κεκλιμέ^N νος^N PerM/P κύα^N μον^A δε^{Pt} τις^N Pr ἐν^{Prp} πυρὶ^D φρυξεῖ^{FuAkt}
bei beside Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
but someone in fire will roast.

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^N ται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^N PerM/P ἔστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^D τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^N λίνω^D
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.

[69] καὶ^{Kon} πίο^N μαι^{FuM/P} μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^N PerM/P Ἀγεά^N νακτος^G
und werde trinken I will drink sanft eingedenk having remembered Aigeanaks
and softly remembered of Aegeanax

[70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐ^N ρείδων^N PräAkt
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehrend.
with the same cups and into lees lip pressing.

[71] αὐλή^N σεῦντι^{FuAkt} δε^{Pt} μοι^D Pr δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Α^N χαρνεύς^N
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,

[72] εἷς^{AdjN} δε^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δε^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ᾄσει^{FuAkt}
einer aber Lycopitas· der aber Tityros Tityros nah wird singen,
one but Lycopitas· the but Tityros nearby will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} ξενέ^N ας^G ἡ^N ράσσατο^{ImpM/P} Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinder hirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,

[74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A Pr ἐ^N θρήνευν^{ImpAkt}
und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and oaks him were lamenting,

[75] Ἰμέρα^N αἶτε^N Pr φύ^N οντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν^D ποτα^N μοῖο^G
Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,

[76] εὔτε^{Kon} χι^N ὠν^N ὥς^{Kon} τις^N Pr κατε^N τάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον^A
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
when snow as someone was melted greatly under Haemus

[77] ἢ^{Kon} Ἄθω^A ἢ^{Kon} Ῥοδό^N παν^A ἢ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατό^N ὠντα^A PräM/P
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.

[78] ᾄσει^{FuAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} εἰ^N δεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received the goatherd broad chest

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος^G
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἀδεί^{Adv} ἀν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι^D μέλισσαι^N
 Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
 cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} γλυκύ^{AdjN} Μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόμα^G τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
 weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
 because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.

[83] ὦⁱ μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα^V τύ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθει^{N PerAkt}
 o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed Komatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κατεκλίσθη^{AorM/P} ἐς^{Prp} λάρνακα^A καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} μελισσᾶν^G
 und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
 and you were shut into chest, and you of bees

[85] κηρία^A φερβόμενος^{N PräM/P} ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἐξεπόνασας^{AorAkt}
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachttest.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^{G Pr} ζωοῖς^{AdjN} ἐναρίθμιοις^{AdjN} ὥφελες^{AorAkt} εἶμεν^{N PräAktInf}
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼν^{N Pr} ἐνόμειον^{ImpAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἰγὰς^A
 so so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
 so so to you I was pasturing up through mountains the fair goats

[88] φωνᾶς^G εἰσαί^N ὠν^{N PräAkt} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
 of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισδόμενος^{N PräM/P} κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} Κομάτα^V
 süß singend humming du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Komatas.

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰπὼν^{N AorSAkt} ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased the but after again

[91] κῆγ^{KonN} τοῖ^{A Pr} ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίδα^V φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich dies sagte I was saying "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying "Lykidas Lycidas friend, dear, many indeed other

[92] νύμφαι^N κῆμ^{KonA} δίδαξαν^{AorAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A βουκολέοντα^{A PräAkt}
 Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
 nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] **ἐσθλά**,^{AdjA} **τά**^A **που**^{Pt} **καί**^{Kon} **Ζηνὸς**^G **ἐπὶ**^{Prp} **θρόνον**^A **ἤγαγε**^{AorSAkt} **φάμα**^N
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·

[94] **ἀλλὰ**^{Kon} **τόγ**^{ArtApt} **ἐκ**^{Prp} **πάν**^{των}^{AdjG} **μέγ**^{Adv} **ὕ**^{πειροχον}^{AdjA} **ὧ**^D **τυ**^N **γε**^{PräAktInf} **ραίρειν**^{PräAktInf}
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] **ἀρξεῦμ**^{FuM/P} **ἀλλ**^{Kon} **ὕπ**^{ακουσον}^{AorAktImv} **ἐπ**^{πει}^{Kon} **φίλος**^{AdjN} **ἐπ**^{πλεο}^{ImpAkt} **Μοῖσαις**^D
wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst den Musen."
we shall begin· but listen, since dear you were to the Muses."

[96] **Σιμιχί**^{δα}^D **μὲν**^{Pt} **ἔ**^{ρωτες}^N **ἐπ**^{πέπταρον}^{AorAkt} **ἦ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **δειλὸς**^{AdjN}
dem Simichidas zwar Liebes Götter flogen hin· ja denn der Armselige
to Simichidas at least Loves they flew· indeed for the the wretched

[97] **τόσσον**^{AdjA} **ἐρᾷ**^{PräAkt} **Μυρ**^{τοῦς}^G **ὅσον**^A **εἶαρος**^G **αἶγες**^N **ἐρᾶν**^{τι}^{PräAkt}
so sehr so much liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.

[98] **ῥα**^{τος}^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τὰ**^{ArtA} **πάντα**^{AdjA} **φι**^{λαίτατος}^{AdjSupN} **ἀνέρι**^D **τῇν**^ω^D **πρ**^{Pr}
begehrens wert aber der die alle liebste dem Mann jenem
seasonable but the the all most beloved to man to that one

[99] **παιδὸς**^G **ὕπ**^ο^{Prp} **σπλάγχνοι**^{σιν}^D **ἔ**^{χει}^{PräAkt} **πόθον**^A **οἶδεν**^{PerAkt} **Ἄρι**^{στις}^N
des Knaben unter den Eingeweiden hält Sehnsucht. weiß Aristis,
of boy under entrails he has longing. knows Aristis,

[100] **ἐσθλὸς**^{AdjN} **ἀν**^{ήρ}^N **μέγ**^{Adv} **ἄ**^{ριστος}^{AdjSupN} **ὃν**^A **οὐδέ**^{KonPt} **κεν**^{Pt} **αὐτὸς**^N **ἄ**^{εἶδεν}^{PräAktInf}
edel Mann, sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen
good man, very best, whom and not at least himself to sing

[101] **Φοῖβος**^N **σὺν**^{Prp} **φόρ**^{μιγγι}^D **παρὰ**^{Prp} **τριπό**^{δεσσι}^D **με**^{γαίροι}^{PräAktOp}
Phoibos mit der Leier an den Dreifüßen verschmähte,
Phoebus with lyre beside tripods would grudge,

[102] **ὥς**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **παιδὸς**^G **Ἄρα**^{τος}^N **ὕπ**^{Prp} **ὀστέον**^G **αἶθετ**^{PräM/P} **ἔ**^{ρωτι}^D
wie aus des Knaben Aratos unter Knochen lodert von Liebe.
as out of boy Aratus under bone burns with love.

[103] **τόν**^{ArtA} **μοι**^D **Πάν**^V **Ὁμό**^{λας}^G **ἐρα**^{τόν}^{AdjA} **πέδον**^A **ὅστε**^N **λέ**^{λογχας}^{PerAkt}
den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,

[104] **ἄκλῃ**^{τον}^{AdjA} **κεῖ**^{νοιο}^G **φί**^{λας}^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **χεῖρας**^A **ἐ**^{ρείσαις}^{AorAktKnj}
unge laden jenes lieben in Hände legen mögest,
unbidden of that one dear into hands you might set,

[105] **εἴτ**^{Kon} **ἐστ**^{PräAkt} **ἄρα**^{Pt} **Φι**^{λῖνος}^N **ὁ**^{ArtN} **μαλθακὸς**^{AdjN} **εἴτε**^{Kon} **τις**^N **ἄλλος**^{AdjN}
sei es ist wohl Philinos der weich lich oder sei es irgendeiner anderer.
whether is then Philinus the soft or whether someone other.

[106] **κἢν**^{KonPt} **μὲν**^{Pt} **ταῦτ**^A **ἔρ**^{δης}^{PräAktKnj} **ὦ**^{ij} **Πάν**^V **φίλε**^{AdjV} **μή**^{Pt} **τί**^A **τυ**^A **παῖδες**^N
und wenn zwar dieses tust o Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben
and if at least these you may do O Pan dear, not anything you children

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοί^D σκίλ^D λαισιν^D ὑ^P πὸ^{Prp} πλευ^A ράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὠμούς^A
arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern
Arcadian with squills under ribs and also shoulders

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^D δοιεν^{PräAktOp} ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^D ρεΐη^{PräAktKj}
dann wenn geißelten, wenn Fleisch stücke kleine vorhanden seien
then they might whip, when meats small might be present

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Adv} λως^{Adv} νεύ^D σαις^{AorAktKj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{AdjA} ὄνύ^D χεσσι^D
wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles mit Nägeln
if but otherwise you might incline, down at least skin all with nails

[110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^D σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^D δαισι^D κα^D θεύδοις^{PräAktOp}
gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης^{PräM/PKj} δ^{Pt} ἥδω^N νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὠρεσι^D χείματι^D μέσσω^{AdjD}
wärest aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον^A παρ^{Prp} ποτα^D μόν^A τε^D τραμμένος^N PerM/P ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω^D
den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,
Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θε^D ρει^D πυμά^D τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^D πεσσι^D νο^D μεύοις^{PräAktKj}
im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα^D ὑ^P πο^{Prp} βλεμύ^N ων^G ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος^N ὁ^D ρατός^{AdjN}
Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὑμμες^N Pr δ^{Pt} ἤγετι^D δος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἄδύ^{AdjA} λι^D πόντες^N AorAkt
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassen
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^D τα^A ξαν^D θᾶς^{AdjG} ἔδος^A αἰπύ^{AdjA} Δι^D ὠνας^G
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὦ^h μά^D λοισιν^D Ἐ^D ρωτες^N ἐ^D ρευθομέ^N νοισιν^D PräM/P ὁ^D μοῖοι^{AdjN}
o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ^{PräAktImv} μοι^D Pr τό^D ξοισι^D τὸν^{ArtA} ἱμερό^D εντα^{AdjA} Φι^D λῖνον^A
schießt mir mit Bögen den begehrten würdigen Philinos,
shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐ^D πει^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^D εἰ^{PräAkt} μευ^G Pr
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^D οιο^{AdjN} πε^D παίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^D ναῖκες^N
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντί ^N PräAkt "Φιλῖνε, ^V τό ^{ArtN} τοι ^D Pr καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ^N ἅ πορρεῖ." ^{PräAkt}
 "weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D Pr φρου ρέωμες ^{PräAktKnj} ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ^D Ἄρατε, ^V
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon den Vortüren thresholds Arate, Aratus,

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας ^A τρίβωμες ^{PräAktKnj} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἅ λέκτωρ ^N
 und auch nicht die Füße reiben wir der the aber frühzeitig andern Hahn nor feet let us wear the but of dawn another cock

[124] κοκκύζων ^N PräAkt νάρκαισι ^D ἅνι ^{AdjD} ραῖσι ^{AdjD} διδοίη, ^{PräAktOp}
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben, crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G Pr φέριστε ^{AdjSupV} Μόλων ^N ἄγχοιτο ^{PräM/POp} παλαίστρας, ^G
 einer aber von dieser Bester Molon Molon würde gewürgt der Ring hallen, one but from of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν ^D Pr δ' ^{Pt} ἀσυχίαν ^N τε ^{Pt} μέλοι ^{PräAktKnj} γράϊαν ^N τε ^{Pt} παρείη, ^{PräAktKnj}
 uns aber Ruhe und liege am Herzen Alte und sei zugegen, to us but quiet and might be an object old woman and might be present,

[127] ἅτις ^N Pr ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι. ^{PräAktKnj}
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück. whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν. ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D Pr τὸ ^{ArtN} λαγῶβόλον, ^N ἄδῃ ^{AdjN} γελάσας ^N AorAkt
 so viel sagte ich der aber mir das Hasen werfer, süß lachend so much so said the but to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοι ^N σᾶν ^G ξεινήιον ^A ὥπασεν ^{AorSAkt} εἶμεν. ^{PräAktInf}
 wie zuvor, von den Museen Gast geschenk gab he gave zu sein. as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἅποκλίνας ^N AorAkt ἐπὶ ^{Prp} ἄριστερά ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A
 und der zwar abgebogen habend nach upon links left die nach upon Pyxas and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas

[131] εἶρψ' ^{AorSAkt} ὁδόν, ^A αὐτὰρ ^{Kon} ἐγώ ^N Pr τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ^N ἐς ^{Prp} Φρασιδάω ^A
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu into Phrasidamo Phrasidamus went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus

[132] στραφέν ^N AorPas ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἅμύντιχος ^N ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne Amyntichos Amyntichos in und tiefen having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοῖνοιο ^G χαμευνίσιν ^D ἐκλίνθημες ^{AorM/P}
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοισι ^{AdjD} γεγαθότες ^N PerAkt οἶναρέοις ^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀμὺν^D Pr ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^G δονέοντο^{ImpM/P}
viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
many but to us above down head were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τε·Pt τὸ^{ArtN} δ'·Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser
black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} ἀντροῖο^G κατεβόμην^N PrāM/P κελάρυζε·^{ImpAkt}
der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δέ·Pt ποτὶ^{Prp} σκιά^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίῳ^N νες^N
die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N PrāAkt ἔχον^N PrāAkt πόνον·^A ἀ^{ArtN} δ'·Pt ὅλο^N λυγὼν^N PrāAkt
Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend
cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἀκάνθαις·^D
aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] αἶδον^{ImpAkt} κόρουδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες·^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγὼν^N
sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν^N τοῖ^{ImpM/P} ξουθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας·^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι·^N
schwirrten gelb liche um Quellen um Bienen.
were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ'·^N Pr ὥσ'·^{Adv} δέν^{Adv} θέρεος^G μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'·Pt ὁ πώρας·^G
alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.
all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχνη^N μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δέ·Pt μάλα^N
Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] θαπιδέ^N ὥς^{Adv} ἄμῃν^D Pr ἔκυλινδετο·^{ImpM/P} τοῖ^{ArtN} δ'·Pt ἐκέχυντο^{ImpM/P}
reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N PrāAkt ἔραζε·^{Adv}
Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·
clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δέ·Pt πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλειφαρ·^N
vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἴπος^A ἔχοισαι·^N PrāAkt
Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^D λω^D κατὰ^{Prp} λαίνον^{AdjA} ἄντρον^A
 etwa wohl irgendwo solch es bei Pholoe hinab in steinern es Gewölbe
 then at least somewhere such to Pholus down stone cave

[150] κρατήρ^A Ἡρα^A κληῖ^D γέ^D ρων^N ἐ^D στήσατο^{AorM/P} Χείρων^N
 Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{Adv} νον^A τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὸν^{ArtA} ποτ^{Adv} ἄ^A νάπω^D
 etwa wohl irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
 then at least somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^A ρὸν^{AdjA} Πολύ^A φαμον^A ὃς^N ὠρεσι^D νᾶας^A ἐ^D βαλλε^{ImpAkt}
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,
 the mighty Polyphemus, who on mountains ships was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^A ἔ^D πεισε^{AorSAkt} κατ^{Prp} αὐλία^A ποσσὶ^D χο^A ρεῦσαι^{AorInfAkt}
 solchen Nektar überredete über Hof platz mit Füßen zu tanzen,
 such nectar he persuaded down farmyard with feet to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^A δι^D εκρανά^A σατε^{AorAkt} Νύμφαι^V
 welch ein ja damals Trank mischtet Nymphen
 what sort indeed then drink you mixed Nymphs

[155] βωμῷ^D παρ^{Prp} Δά^A ματρος^G ἄ^A λωάδος^{AdjG} ἅς^G ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^D
 am Altar bei der Demeter der Tenne; deren auf Haufen
 at altar beside of Demeter of threshing floor; of whom upon heap

[156] αὖθις^{Adv} ἐ^D γὼ^N πά^{Adv} ξαιμι^{AorAktOp} μέ^D γα^{AdjA} πτύον^A ἅ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^D λάσσαι^{PräAkt}
 wieder ich möchte befestigen groß Worfel schaufel, die aber lacht
 again I might fix great winnowing fan, the but to laugh

[157] δράγματα^A καὶ^{Kon} μά^{Adv} κωνας^A ἐν^{Prp} ἀμφοτέ^A ραισιν^{AdjD} ἐ^D χοῖσα^N
 Garben und Mohn kapseln in beiden haltend.
 sheaves and poppy heads in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι^D τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^{ImpM/P} βουκολέοντι^D
 dem Daphnis dem anmutigen begegnete
 to Daphnis the graceful met with

[2] μᾶλα^A νέμων^N ὥς^{Kon} φαντί^{PräAkt} κατ^{Prp} ὠρεα^A μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας^N
 Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.
 flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalkas.

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^{DuN} ἥστην^{ImpAkt} πυρροτρίχῳ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβῳ^{AdjDuN}
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{PräAktInf} δεδαημένῳ^{DuN} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν^{PräAktInf}
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρᾶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν**^A **ιδὼν**^N **ἀγόρευε**^{ImpAkt} **Μενάλκας**^N
 zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking Menalkas·
 first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas·

[6] **"μυκητᾶν**^{PräAktInf} **ἐπίουρε**^{AorAktImv} **βοῶν**^G **Δάφνι**^V **λῆς**^{PräAkt} **μοι**^D **ἀεῖσαι**^{AorAktInf}
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] **φαμί**^{PräAkt} **τυ**^A **νικασεῖν**^{FuAktInf} **ὅσον**^A **θέλω**^{PräAkt} **αὐτὸς**^N **ἀεῖδων**^N
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις**^N **τοιῷ**^δ **ἀπαμείβετο**^{ImpM/P} **μύθῳ**^D
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort·
 him but then and the Daphnis such was answering with word·

[9] **"ποιμὴν**^N **εἰροπόκων**^{AdjG} **οἶων**^G **συριγκτὰ**^V **Μενάλκα**^V
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς**^{FuAkt} **μ**[,] **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις**^{AorAktKnp} **τύγ**^N **ἀεῖδων**^N
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις**^{PräAkt} **ὧν**^G **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδεις**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄθλον**^A
 begehrtst was zu erblicken; begehrtst hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down to set down prize;

[12] **χρήσδω**^{PräAkt} **τοῦτ**^A **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδω**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄθλον**^A
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down to set down prize.

[13] **καί**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ**^{FuMed} **ὅτις**^N **ἀμῖν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**^{PräAktKnp}
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον**^A **ἐγὼ**^N **θησῶ**^{FuAkt} **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θὲς**^{AorAktImv} **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**^A
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I will set· you but set equal in value lamb.

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ**^{FuAkt} **ποκα**^{Adv} **ἀμνόν**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ**^N **μευ**^G
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**^N **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα**^A **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A **ἀριθμεῦντι**^{PräAkt}
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**^{FuAkt} **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ**^{FuAkt} **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ**^A **ἃν**^A **ἐποίησα**^{AorSAkt} **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωνον**^{AdjA}
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^A ^{Pr} καθεῖν, ^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D ^{Pr} κήγῳ^{KonN} ^{Pr} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A ^{Pr} συνέπαξ', ^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn ihm zusammenfügte ich noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together still and the finger I ache

[24] τοῦτον^A ^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^A ^{Pr} διασχισθεὶς^N ^{AorPas} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ^{Pr} ἄμμε^A ^{Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^N ^{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἄμεων;^G ^{Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^A ^{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢ^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den Ziegen hirten wenn riefen wir;
 that how here the goatherd if we may call;

[27] ᾧ^D ^{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὕλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αὔσαν,^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ' ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
 and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αἶδον,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
 and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρώτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} αἶδε^{ImpAkt} λαχῶν^N ^{AorSAkt} ἰυκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰοιδάν.^A
 dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρώτος.^{AdjN}
 bukolischen so aber Menalkas begann zuerst.
 bucolic thus but Menalkas began first.

[33] ἸΑγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἷ^{Kon} τι^A ^{Pr} Μενάλκας^N
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ᾤσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song, song,

[35] βόσκειτ^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{PräM/PKj}
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N ^{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A ^{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι^{PräAktKj}.
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N παίινετε·^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A ^{Pr} Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mästet· und wenn etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKj} χαίρων^N ^{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A ^{Pr} νέμοι^{PräAktKj}.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς,^N ἐνθ^{Adv} αἶγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἷ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὐθата^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,^{PräM/P}
 Wagen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη^{PräAktKj}
dort die schöne Maid kommt herbei wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights if but at least he may depart,

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες^N αὐότεραι^{AdjN}
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ^{ij} τράγε^V τῶν^{ArtG} λευκῶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ^V ὧ^N ^{Pr} βάθος^N ὕλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ^A ἔριφοι^V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein
numberless, (O snub nosed come here upon water kids

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N ^{Pr} ἴθ^{PräAktlmv} ὧ^{ij} κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktlmv} Μίλων^N
in in jener denn for jener geh o Knabe und sage Milon,
in in there for that one go O boy and say Milon,

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὦν^N ^{PräAkt} ἔνεμε^{ImpAkt}
der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} γᾶν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
not to me to land of Pelops, not to me to golden golden talents

[54] εἴ^{ij} ^{PräAktKj} ἔχειν^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^G
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde
might be to have, and not before to run of winds

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ^D τᾷ^D ^{Pr} ἄσομαι^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N ^{PräAkt} τυ^A ^{Pr}
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν^N ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἅλα^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν^N ὕδασι^D δ^{Pt} αὐχμός^N
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt} ὕσπλαγξ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λῖνα^A
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but but gut tearing, for country folk but but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος^N ὧ^{ij} πάτερ^V ὧ^{ij} Ζεῦ^V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. o father O Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην^{AorM/P} καὶ^{Kon} τὸν^N ^{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich und du Frauen liebend.
not alone I was in love and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ᾤσαν·^{AorAkt}
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·
these indeed then through of alternate the boys sang·

[62] τὸν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν^A οὕτως^{Adv} ἔξῃρξε^{ImpAkt} Μενάλκας·^N
den the letzten aber but Gesang so thus begann was leading off Menalkas.
the last but song so thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ^{PräAktIv} τῶν^{ArtG} ἐρίφων^G φεῖδευ^{PräAktIv} λύκε^V τῶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
schone spare der of the Zicklein, kids, schöne spare Wolf wolf der of the Gebärenden meiner, of me,
spare of the kids, spare Wolf of the mothers

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktIv} μ[’]_A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω·^{PräAkt}
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί^D νέμοντα·^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} ὄιες^N μὴδ^{Kon} ὑμεις^N_{Pr} ὀκνεῖθ[’]_{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας^A οὐτί^{Pt} καμείσθ[’]_{FuM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται·^{PräM/PKnf}
Gräser gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα^{PräAktIv} νέμεσθε^{PräM/Plv} νέμεσθε^{PräM/Plv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktIv} πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber but Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the the udders fill all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnf} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι·^{AorMedKnf}
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ[’]_{ImpM/P} ἀείδειν·^{PräAktInf}
zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύννοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλόν^{AdjA} καλόν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν·^{ImpAkt}
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδε^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον·^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἡ^{ArtN} φωνά^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·^N
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος^N γαρούεται,^{PräM/P} ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·^N
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh·
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow·

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν·^{PräAktInf}
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ^{ArtD} βοί^D δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί·^{N Pr}
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες^N ᾤσαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν·^{ImpAkt}
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete·
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι^V φωνά·^N
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν·^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάζεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰείδων·^{N PräAkt}
 nimm an die Rohrflöten· siegest du denn singend.
 take hold the pipes· you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς^{PräAkt} με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,^{AorAktInf}
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^{D Pr} αἶγα,^A
 jene die mitylänische werde ich geben die Lehrgebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ·^{PräAkt}
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and and leaped up and clapped

[89] νικάσας,^N οὕτως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} μητέρι^D νεβρὸς^N ἄλοιτο.^{AorM/POp}
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμήχθη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνετράπετο^{AorM/P} φρένα^A λύπα^D
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὥτερος,^N οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} νύμφα^N γαμεθεῖς^N ἀκάχοιτο.^{PräM/POp}
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κῆκ^{KonPrp} τοῦτω^D πρώτος^{AdjN} παρὰ^{Prp} ποιμέσι^D Δάφνις^N ἔγεντο,^{AorMed}
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
 and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] καὶ^{Kon} Νύμφαν^A ἄκριβος^{AdjN} ἐὼν^N ἔτι^{Adv} Ναΐδα^A γάμεν.^{AorAkt}
 und Nympe genau seiend noch Najade heiratete er.
 and and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι^N ἄζευ^{PräM/Plmv} Δάφνι,^V τὸ^N δ' ὠδᾶς^G ἄρχευ^{PräM/Plmv} πρώτος^{AdjN}
 bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne
 herd sing Daphnis, you but of songs begin erster, first,

[2] ὠδᾶς^G ἄρχευ^{PräM/Plmv} Δάφνι,^V συ^N ναψά^N σθω^{AorMedImv} δὲ^{Pt} Με^N νάλκας,^N
 Gesangs Daphnis, verbinde dich aber Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] μόσχως^A βουσὶν^D ὑ^N φέντες^N ὑ^N πὸ^{Prp} στεί^N ραῖσι^{AdjD} δὲ^{Pt} ταύρως^A
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
 calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἅ^{Adv} μᾶ^{Adv} βό^N σκοιντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φύλ^N λοισι^D πλα^N νῶντο^{PräM/POp}
 und die zwar ἅ^{Adv} μᾶ^{Adv} zusammen würden weiden und in in Blättern würden umher irren
 the indeed together might graze and and leaves were wandering

[5] μηδὲν^A ἅ^{Adv} τιμαγε^N λεῦντες^N ἐ^N μὴν^D δὲ^{Pt} τὸ^N βουκολι^N ἄζευ^{PräAktImv}
 nichts entehrend die Herde mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd for me but you herd sing

[6] ἐκτόθεν^{Adv} ἄλλω^Nθεν^{Adv} δὲ^{Pt} πο^N τικρί^N νοιτο^{PräM/POp} Με^N νάλκας.^N
 von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere but might lean toward Menalkas.

[7] ἄδῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἅ^{Adv} μό^N σχος^N γα^N ρύεται^{PräM/P} ἄδῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βοῦς,^N
 süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
 sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,

[8] ἄδῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} συ^N ριγῇ^N χά^{KonArtN} βουκόλος,^N ἄδῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} κήγῳ.^{KonN}
 süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
 sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.

[9]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	παρ ^{Prp}	ὕδωρ ^A	ψυχρὸν ^{AdjA}	στιβάς ^N	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νέ ^{PerM/P}	νασταί
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,	in in	aber but	sind auf geschichtet	are set

[10]	λευκᾶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	δαμα ^G	λαῖν ^G	καλὰ ^{AdjA}	δέρματα ^A	τάς ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἀ ^{PerM/P}	πάσας ^{AdjA}
	weiß er of white	aus out of	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which	mir to me	alle		

[11]	λιψ ^N	κόμα ^{rouA}	τρωγοίσας ^N	ἀ ^{PerM/P}	πὸ ^{Prp}	σκοπιᾶς ^G	ἐτί ^{PerM/P}	ναξε ^{AorAkt}
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum arbutus	abgefressen habend having nibbled	von from	Fels spitze lookout	schüttelte er herab. shook down.		

[12]	τῷ ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	θέ ^{PerM/P}	ρευσ ^G	φρύγοντος ^G	ἐ ^{PerM/P}	γῶ ^N _{Pr}	τόσ ^{sonAdjA}	μελε ^{δαίνω,PräAkt}
	des therefore	aber but	Sommers summer	Brennens of burning	ich I	so viel so much	sorge, I care,		

[13]	ὅσον ^{AdjA}	ἐ ^{PerM/P}	ρῶντε ^{Du}	πα ^{PräAkt}	τρὸς ^G	μύ ^{PerM/P}	θων ^G	καί ^{Kon}	ματρὸς ^G	ἀ ^{PerM/P}	κούειν ^{PräAktInf}
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories	und and	der Mutter of mother	hören zu. to hear.				

[14]	οὕτως ^{Adv}	Δάφνης ^N	ἃ ^{PerM/P}	εἰσεν ^{AorAkt}	ἐ ^{PerM/P}	μίν ^D _{Pr}	οὐ ^{PerM/P}	τῷς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Με ^{PerM/P}	νάλκας ^N
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,	so thus	aber but	Menalkas. Menalcas.				

[15]	Αἴτνα ^V	μᾶτερ ^V	ἐ ^{PerM/P}	μά ^{AdjN}	κῆ ^{KonN}	γῶ ^{KonN} _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	ἄντρον ^A	ἐ ^{PerM/P}	νοικέω ^{PräAkt}
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I	schöne fair	Höhle cave	bewohne I inhabit			

[16]	κοίλαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πέ ^{PerM/P}	τραισιν ^D	ἔ ^{PerM/P}	χω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τοί ^D _{Pr}	ὅσσ ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ὁ ^{PerM/P}	νείρω ^D
	hohlen in hollow	in in	Felsen- rocks-	habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in	Traum dream			

[17]	φαίνον ^{ται,PräM/P}	πολ ^{PerM/P}	λὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	οἷς ^A	πολ ^{PerM/P}	λὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	χι ^{PerM/P}	μαίρας ^A
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	Schafe, sheep,	viele many	aber but	Ziegen, she goats,			

[18]	ᾧ ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κεφα ^D	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ποσὶ ^D	κῶεα ^N	κεῖται ^{PräM/P}
	deren of which	mir to me	bei by	dem Kopf head	und and	bei by	den Füßen feet	Felle fleeces	liegt. lies.

[19]	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	δέ ^{Pt}	δρυὶ ^{AdjD}	νό ^{AdjD}	χόρι ^N	α ^N	ζεῖ ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	δ ^{Pt}	αὔαι ^{AdjN}
	in in	dem Feuer fire	aber but	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,	in in	dem Feuer fire	aber but	trockene again		

[20]	φαγοὶ ^N	χειμαί ^{PerM/P}	νοντος ^G	ἔ ^{PerM/P}	χω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τοί ^D _{Pr}	οὐδ ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ῶραν ^A
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much	Zeit season		

[21]	χείματος ^G	ἢ ^{Kon}	νω ^{PerM/P}	δὸς ^{AdjN}	καρύ ^{PerM/P}	ων ^G	ἀμύ ^{PerM/P}	λοιό ^G	πα ^{PerM/P}	ρόντος ^G	PräAkt
	des Winters of winter	oder or	Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch	anwesend seiend. being present.					

[22]	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{PerM/P}	πεπλατὰ ^{PerAkt}	γῆσα ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	δῶρον ^A	ἔ ^{PerM/P}	δωκα ^{AorSAkt}
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once	Geschenk gift	gab ich, I gave,			

[23]	Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt}	κορύναν, ^A τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	πατρός ^G	ἔτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
	dem Daphnis to Daphnis	zwar indeed	Keule, club, die which	mir to me	des Vaters of father	Feld was nourishing	ernährte, field,

[24]	αὐτοφυῆ, ^{AdjA}	τάν ^{ArtA}	οὐδ' ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	μὴ μάσατο ^{AorM/P}	τέκτων, ^N
	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	Zimmermann, carpenter,

[25]	τῇ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	στρόμβω ^D	καλὸν ^{AdjA}	ὄστρακον, ^A	ὧ ^D _{Pr}	κρέας ^A	αὐτὸς ^N _{Pr}
	jenem to that one	aber but	dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat	selbst my self

[26]	σιτή ^D _{Pr}	θην ^{AorPas}	πέτραισιν ^D ἐν ^{Prp}	Ἰκαρίαισι ^{AdjD}	δοκεύσας, ^N _{AorAkt}
	wurde genährt I was fed		auf Felsen on rocks in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,

[27]	πέντε ^{Adj}	ταμῶν ^N _{AorSAkt}	πέντ' ^{Adj}	οὖσιν ^D ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}	κόχλῳ ^D
	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren- being- der the	aber but	dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.

[28]	Βουκολι ^N	καὶ ^{AdjN}	Μοῖσαι ^N	μάλα ^{Adv}	χαίρετε, ^{PräAktImv}	φαίνετε ^{PräAktImv}	δ' ^{Pt}	ὥδ' ^A
	bukolische Bucolic		Musen Muses	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	Lieder, songs,

[29]	τάς ^{ArtA}	ποκ ^{Adv}	ἐγὼ ^N Pr	τῇ ^D Pr	νοισι ^D Pr	παρῶν ^N PräAkt	ἄεισα ^{AorSAkt}	νομέῃσι ^D
	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		Hirten, to herdsman,

[30]	μηκέτ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γλῶσσας ^G	ἄκρας ^G	ὅλοφυγγόνᾳ ^{AdjA}	φύσω ^{FuAkt}
	nicht mehr no longer	auf upon	der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.

[31]	τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt}	τέττιγι ^D	φίλος, ^{AdjN}	μύρμακι ^D	δὲ ^{Pt}	μύρμαξ, ^N
	Zikade cicada	zwar indeed	Zikade to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	aber but	Ameise, ant,

[32]	Ἰρη ^N	κεῖ ^N _{δ' ^{Pt}}	ἰρηξιν, ^D	ἐμὴν ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	μοῖσα ^N	καὶ ^{Kon}	ὥδ' ^N
	Weihen hawks	aber but	Weihen, to hawks,	mir to me	aber but	auch and	Muse Muse	und and	Lied. song.

[33]	ταῆς ^{ArtG}	μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktKnj}	πλεῖος ^{AdjN}	δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕπνος ^N
	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.	weder neither	denn for	Schlaf sleep

[34]	οὗτ' ^{Pt}	ἔαρ ^N	ἐξαπὶ ^N	νάς ^{Adv}	γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN}	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις ^D
	noch nor	Frühling spring	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,	noch nor	den Bienen to bees

[35]	ἄνθεα ^A	τόσσον ^{AdjA}	ἐμὴν ^D _{Pr}	Μοῖσαι ^N	φίλαι. ^{AdjN}	οὓς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὁρεῦντι ^D _{PräAkt}
	Blüten- flowers-	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, ^{AorInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	ποτῷ ^D	δαλῆσατο ^{AorM/P}	Κίρκη. ^N
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.